Tenjo Tenge
刺激、満載
Exciting opening color pages!!
それは
I WONDER
いつの頃から
WHEN IT STARTED
IT BECOME SUCH A NORMAL SCENE
WHEN DID
BE ACCOMPANIED BY THE RAIN
彼女
FOR HER TO ALWAYS
も

KAIZOKU-OU.ORG

天上天下

SEARCHING FOR SOMETHING THAT DRIFTS WITHIN THE AIR.

いくつかの道を歩き、
いくつかの街を過ぎ、
いくつかの海を渡る。
WALKING MANY STREETS AND CROSSING MANY OCEANS

大暮維人 Oh!great

FIGHT:76

● The new volume 12 goes on sale August 19th!

WHATDDYA THINK?
Who is that?
WELL, JUST COMPARING ON THE THUGGISHNESS IT'S ABOUT 2 TIMES WORSE?
UMMM ...
WELL, IT'S AN IMAGE CHANGE, AN IMAGE CHANGE
THAT DAMN BOBBED HAIRDO RUINED MY LOVELY DREADS, WHICH I TREASURE ONLY SECOND TO MY DICK2
I CUT IT - WITH CLIPPERS!! HE LOOKS LIKE RANDLEMAN. DON'T YOU THINK?1

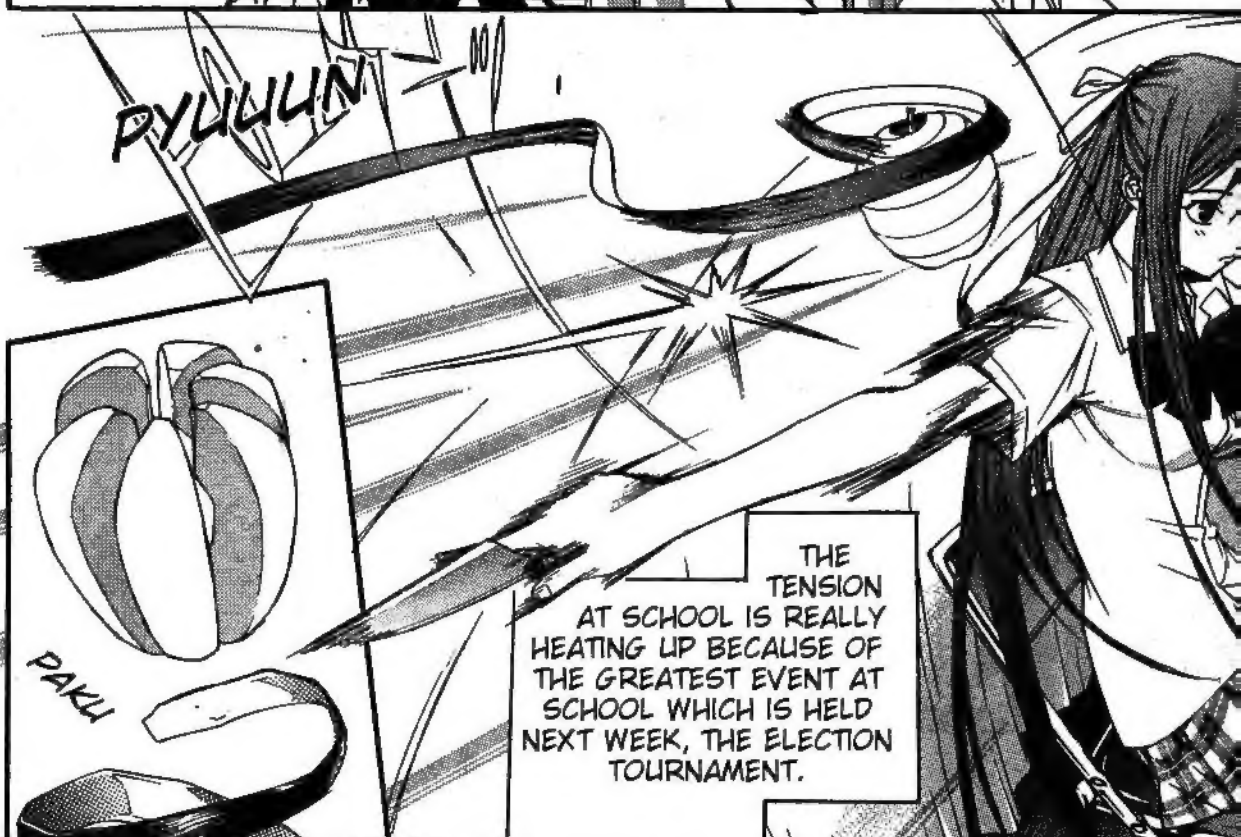
Tenjo Tenge 12 Page 186 Your brains are no match for my tractor beam 2004/07/18

1 fugu [Trans. Note] Kevin Randleman – a fighter in the Pride / UFC tournaments. Google for him.

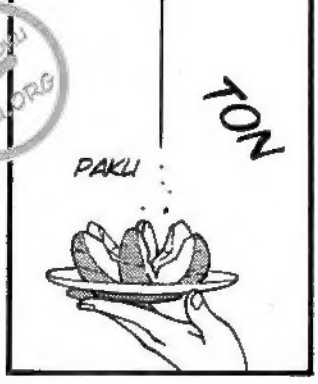
2 fugu [Trans. Note] He more literally said that he is most proud of his dreds only after his dick, but they were ruined by the Okappa hair style – the bobbed hair style he had for just a short while. Interesting, but the real reason behind the change is given in the Tenjo Tenge Ultra Jump Special – I translated it, and Oh! Great talks about how he loved Bob's dreads, but they were a pain in the ass to draw, so he made a "change"... I guess this is it (after experimenting with the bobbed hairdo.)

AND IF THE CAPTAIN'S NOT AROUND, ASS... SUGA-SENPAI AND KUREI-SAN WON'T COME TO THE DOJO ...
YEAH ... AND ON TOP OF IT, THE CAPTAIN HASN'T RETURNED YET EITHER ...
3 DAYS HAVE PASSED SINCE THAT FIERCE FIGHT. SO FAR NEITHER "F" NOR THE ENFORCEMENT GROUP HAVE MADE ANY CONSPICIOUS MOVES...
SO ?
HAS THAT FOOL WANDERED OFF SOME-WHERE AGAIN ?

I'M ALSO REALLY LONELY. THE SOUND OF EVERY STRIKE I MAKE ECHOS OVER AND OVER ...
THUD THUD THUD ...
INSTEAD OF PRACTICE, IT'S MORE LIKE SOME STRANGE CEREMONY ...
BUT THERE'S NOTHING I CAN DO ABOUT IT, SO I JUST HAVE TO DO SHADOW AND MUSCLE TRAINING. JUST 2 PEOPLE IN THAT HUGE DOJO!!


PYUUUN
PAKU
THE TENSION AT SCHOOL IS REALLY HEATING UP BECAUSE OF THE GREATEST EVENT AT SCHOOL WHICH IS HELD NEXT WEEK, THE ELECTION TOURNAMENT.

KAIZOKU OU.ORG



KOUNOIKU CHIAKI: OOOH!

DON'T TALK TO ME NOW!! AND WHY ARE YOU TRYING TO MAKE OLD LADIES WORK SO MUCH!!
MY DRAMA IS AT A REALLY GOOD SPOT RIGHT NOW
... SENPAI, WE SHOULD GET GOING TOO
... AH ... YEAH

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT ?
DON'T YOU ALWAYS DO THIS MUCH?
... AH !?
OH NO!! I FORGOT! IT'S ALMOST TIME FOR YOUR REHAB WITH OLD LADY HOTARU!
AAAAH!!

AMAZING, ALL OF A SUDDEN ...
AND THE SKY IS SO CLEAR
YEAH ...
WAHA
AT THE ELECTION TOURN-AMENT ...
BOB-KUN ... HE'LL BE OK, RIGHT?
SHE SAID HIS WOUNDS WOULD HEAL IN TIME ...
HM... WELL, OLD LADY HOTARU IS WATCHING OVER HIM, SO ...

AH ...
HEIGHT LIMIT 2.4 M
AH ... SOR ... I'LL JUST GO OVER HERE
AA ... NO ...
THUMP
PHEW ...
PYON

!!
BITA

WHAT THE HELL'S YOUR PROBLEM? YOU'RE SCREWING THINGS UP FOR ME!
...MUH !!

!!

RSUU-MU-4

DASHA-A

CHIE
...

HEH HEH HEH
SO YOU'VE BECOME A GUARD NOW ...
AH, YOU'RE PRETTY GOOD
I SEE ... I'M SORRY ...
PASHA!
PASHA!
AHA HA HA... HE REALLY DOES SEEM LIKE A GUARD. BUT WHY WOULD HE BE SO AFRAID OF A FROG...? MAYBE HE WAS A FLY IN A PAST LIFE?
ALL THE COLORS HAVE FADED FROM EVERYTHING EXCEPT THIS MOMENT
HEH HEH ...
YOU'RE MEAN TOO SENPAI
... ALL OF A SUDDEN ... EVERYTHING THAT I'VE BEEN THINKING ABOUT LATEL, THE ELECTION TOURNAMENT ... F ... EVEN MY BROTHER
HA HA
BUT HIS FACE DID LOOK LIKE THAT
THAT'S REALLY MEAN AYA-CHAN
高さ制限2.4M
THIS RAIN ...
この雨が……
永遠につづくCOULD CONTINUE FOREVER ...

ZOKUN

JUST A SEC... FROM OVER THERE ...
WAIT

AYA-CHAN
SHOULDN'T BE ABLE TO SEE OVER HERE...!! THAT FROG OR THAT BUSINESS MAN!!

EH? ... YES
I ... ACTUALLY ... SAY THAT STUFF BEFORE?
AYA-CHAN ... UM DID ...
IN A REALLY HAPPY, JOKING MANNER
YOU SAID THAT THE FROG'S STARTED TO GUARD THIS PLACE NOW

RIIIIIIIIN
?

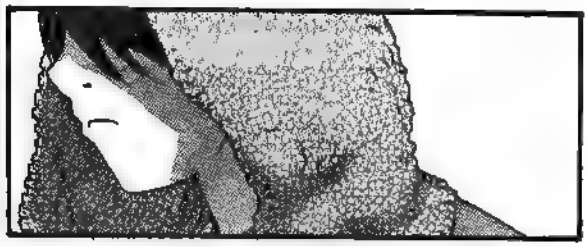
OK ... LET'S HURRY BACK !!
WE CAN GET BACK TO THE SCHOOL FROM HERE IN A HEART BEAT
THERE'S ALSO A ? THERE
AH ... YES ... ARE YOU OK, SENPAI? I'VE BEEN FEELING A BUT ILL LATELY ... MAYBE IT'S BECAUSE OF THAT
ARE YOU OK? COLD ?
UU ...
INSTEAD OF BEING COLD, IT WAS OPPRESSIVELY HOT UNDER THAT INTENSE HUMIDITY
DRENCHED IN RAIN... UNDER THE SUMMER SUN WHEN JUST UNTIL THEN RAIN HAD BEEN POURING DOWN
IT'S OK, IT'S OK. WE'LL USE THIS AS AN UMBRELLA. THE SIGN WILL BE HAPPIER GETTING SOME REAL USE AS AN UMBRELLA
INSTEAD OF STANDING IN A POINTLESS PLACE LIKE THIS
HEY ... YOU CAN'T DO THAT
YO !!
!!?
BLUGH BLUGH
BEKI
NO ... UM
SEE, LOOK
WATCH OUT FOR THEFT
AH ...
.....!!

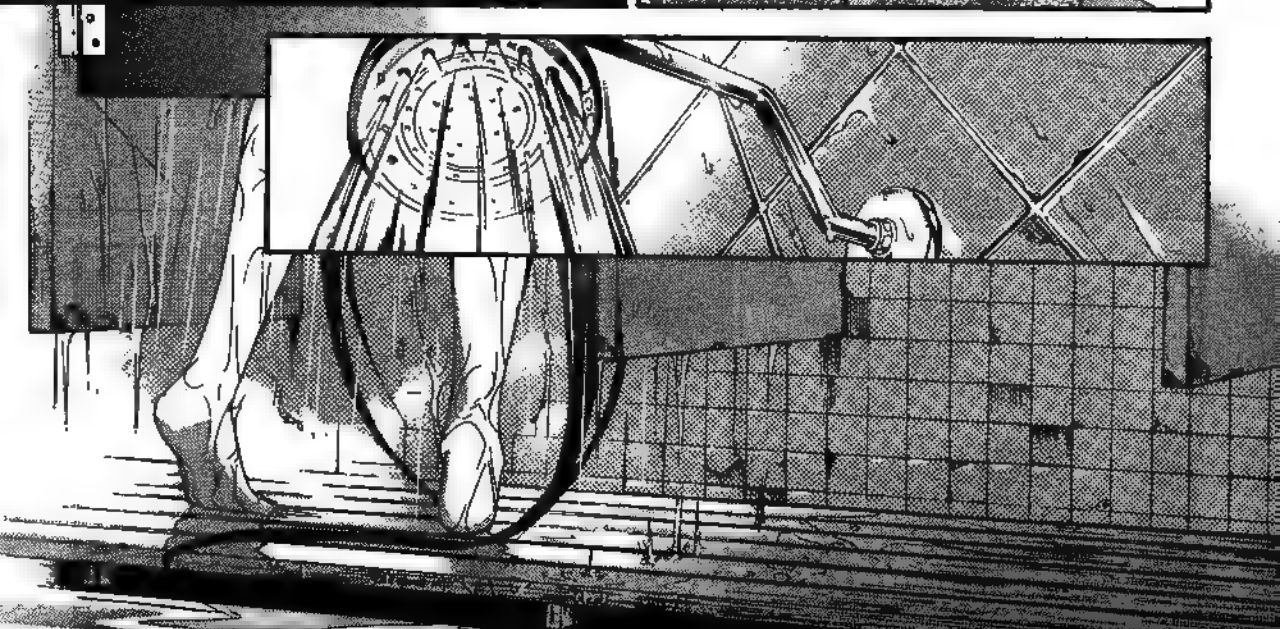
1 fugu [Trans. Note] I can't read this

...
NN
...
PUU
...
NOT JUST LIKE, WE REALLY ARE !!
RAN SOME MORE
WE'RE JUST LIKE THIEVES !!
AH HA HA HA! ALL RIGHT, DASH!! RUN!!
僕ら
また
WE
YOTSUBISHI
CITROAN
向うの道
DOWN THE ROAD, DARKENED WITH PUDDLES AND THE SHIMMERY HEAT HAZE

ZAWA...
AH, THANK YOU ...
I'LL LEAVE A TOWEL HERE FOR YOU

BUU ...





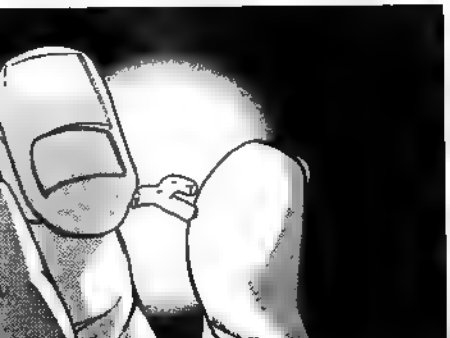
SHIN
...

多「静」
"CALMNESS" HAS MANY MORE MEANINGS THAN "MOVEMENT"
つも
ON THE ROAD OF MARTIAL ARTS

KAIZOKU OU.ORG

WHAT'S THIS? A FRAGMENT OF MADOKA-CHAN'S PENDANT ...
THIS SILENCE THAT FILLS THE DOJO... THAT NOTHINGNESS. THE OPPRESSIVE SILENCE
IT OPPRESSES ME ALMOST TO THE POINT THAT BREATHING IS DIFFICULT.

EVER SINCE THAT DAY ... IF HE'S HERE OR EVEN IF HE'S NOT HERE, SHE ONLY TALKS ABOUT HIM. SHE HASN'T SAID ANYTHING OTHER THAN HIS NAME EVEN ONCE.



1 fugu [Trans. Note] I couldn't see an easy way to work in the phrase "I, who feels existence to a degree that makes breathing difficult" - so I just dropped that part, changing the meaning slightly...

Penis Tongue 1E Page 20E four brains are no match for my tractor beam 2004/07/15

龍眼
DRAGON'S EYE!!

THE RAIN IS AVOIDING HER....!!

GOING THERE !!
RIGHT NOW
I'M GOING NOW ... THERE
SOUICHIROU-SAMA

HE'S NOT HERE ...

HE IS NOT HERE!!
FOR WHOSE SAKE DID I SAY THAT?
HE COULDN'T EVEN PROTECT YOU!!

雨はもう
止み始めていた
THE RAIN HAS STARTED TO STOP
ショー...
IT IS JUST GETTING FIERCER AND FIERCER ...
RHIIIIIN
BUT INSIDE MYSELF

1 fugu [Trans. Note] "Kengo-san": See volume 10, Page 115. When Tsumuji Mataza (F) gives Nagi Souichirou's profile, he mentions that "Kengo" is "an honorific indicating that the legitimate son of an exorcist continues to carry out the hereditary work of the family."

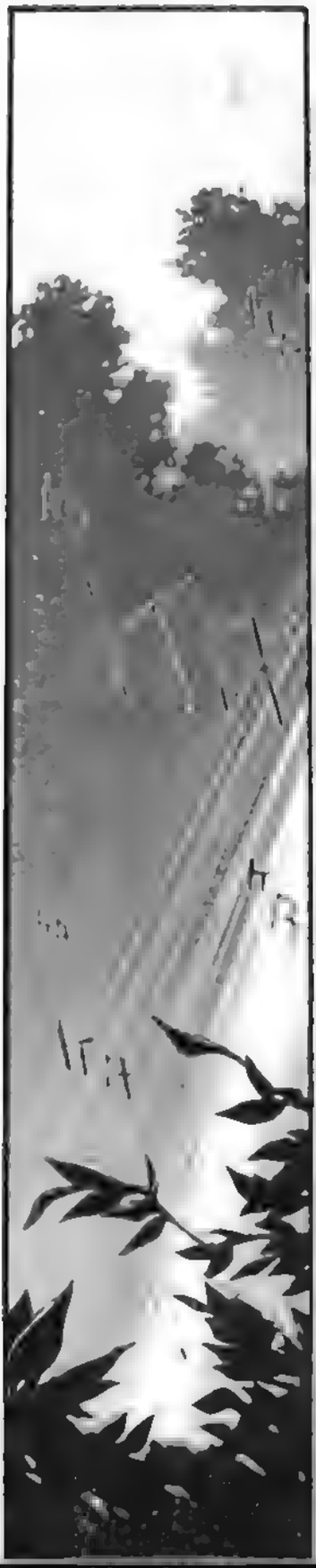
New volume 12 now on sale!!

It's hot here
Phew
From the past to here, from here to the future, cross the flowing river, life goes on...
天上天下
FIGHT:77
大暮維人
Oh! Great

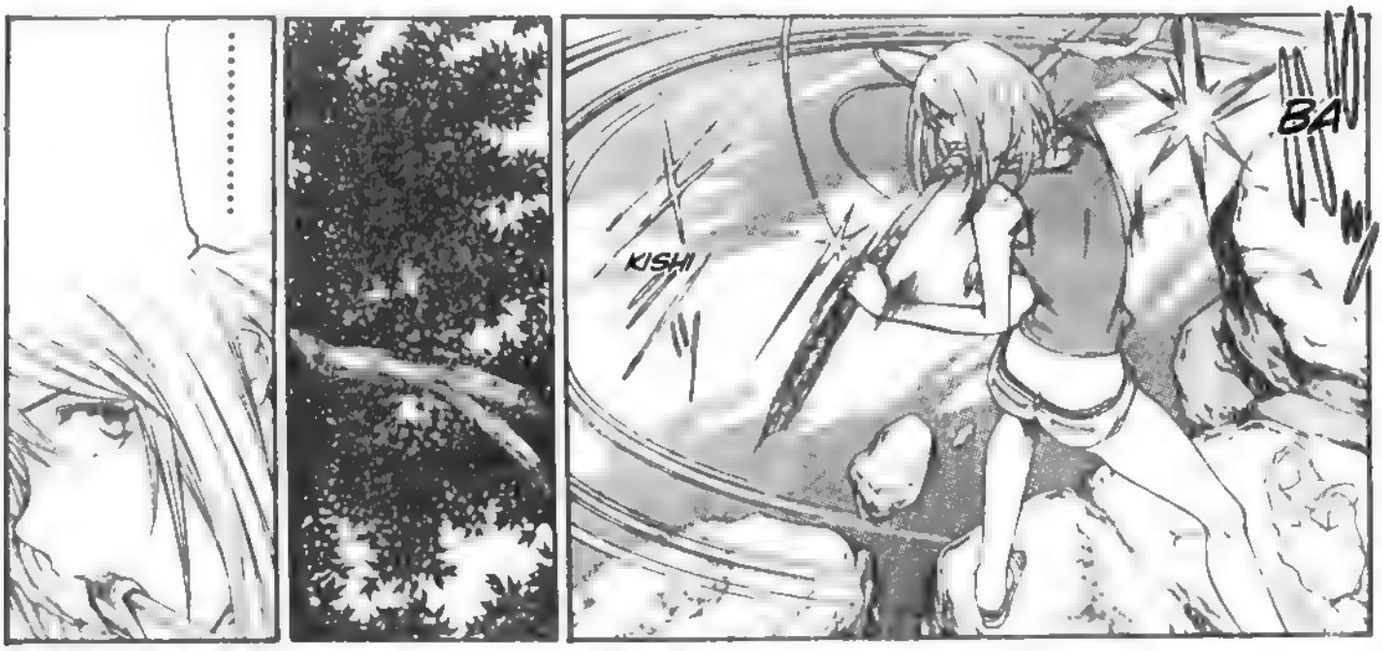
...
but even then, it would have been nice
OUR BEST BET WOULD BE TO HIDE OURSELVES AWAY FROM ANY PRYING EYES FOR A WHILE!!
A 1 IN A MILLION CHANCE... IF WE ARE ATTACKED BY "F" NOW, WE'LL HAVE NO WAY TO FIGHT CARRYING ALL OUR INJURED MEMBERS AROUND!!

SFX: KETA KETA KETA

SFX: IAH IAH IAH IAH



KETA
KETA
KETA
KETA
KETA
KETA
KETA
KETA

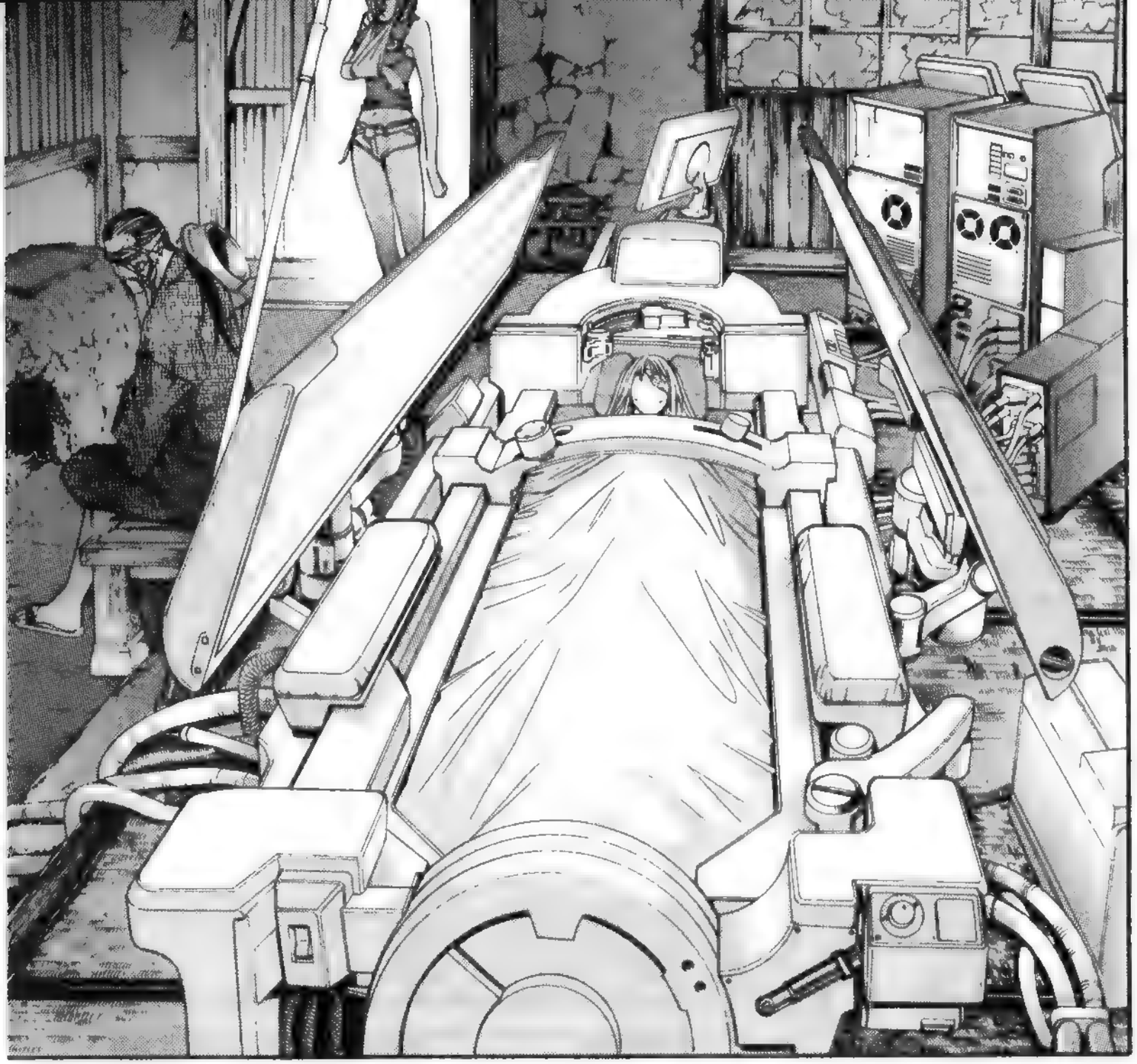

.....
KISHI
BA

Hmph
...

So how was it? I bet you caught a lot of fish, right? The fish around here, they just don't know about people.
Thanks
...Just a while ago
I saw *him* again

there are things that have lived here ever since we became humans

...In the forest



The majority of the world is made such that we cannot control it

If you didn't build it ... It is just natural that you can not control it

Ah, you woke up, Makiko? Hey Natsume, give me a hand. Let's change her bandages

Ok

Mak ko-dono ...

1 fugu [Trans. Note] by "we" she means humans

My body now can't even be satisfied with how I am now... But this is how I have to live
It's strange
The idea that people definitely live for themselves, and must constantly make connections with other people
... has been imprinted on my ruined body
And recognizing that
is by far more important to me than what I've lost ...

Tenjo Tenge 13 Page 8 But she beat my high score 2004/08/27

1 fugu [Trans. Note] this is complicated – I might not have it correxct. She's saying how she can't really even judge satisfaction of her own body, but she has to live like that.

2 fugu [Trans. Note] not ruined body as much as "the body that I have lost"

Wow. This looks delicious
...Where's Natsume-san?
It looks like her group's going to be in big trouble
She's practicing a guard maneuver ... But do you think it's ok for her to be sitting around at a place like this?
From what I see ... I think ... "something" is lost on the way ...
.....
she's wasted these important past 4 days just to see go fishing for your sake and visit ...
Already, she should know that the brats are not in Kyuushyuu anymore. It can't be that

1 fugu [Trans. Note] He's implying that she's relaxing, being lazy

I must somehow ... somehow become able to fight with this one arm that remains ... !!
TWO
この折は
THIS BROKEN SHOULDER
予備
完治
WON'T COMPLETELY HEAL BY THE ELECTION TOURNAMENT
は

我が力は"木"なり
My power is "wood"
岩をも斬る木の刃なり
A blade of wood that can cleave boulders
The power I have fighting with only one arm is like using this two
but, there are still more battles!!

SFX: HOO HOO
SFX: HOO

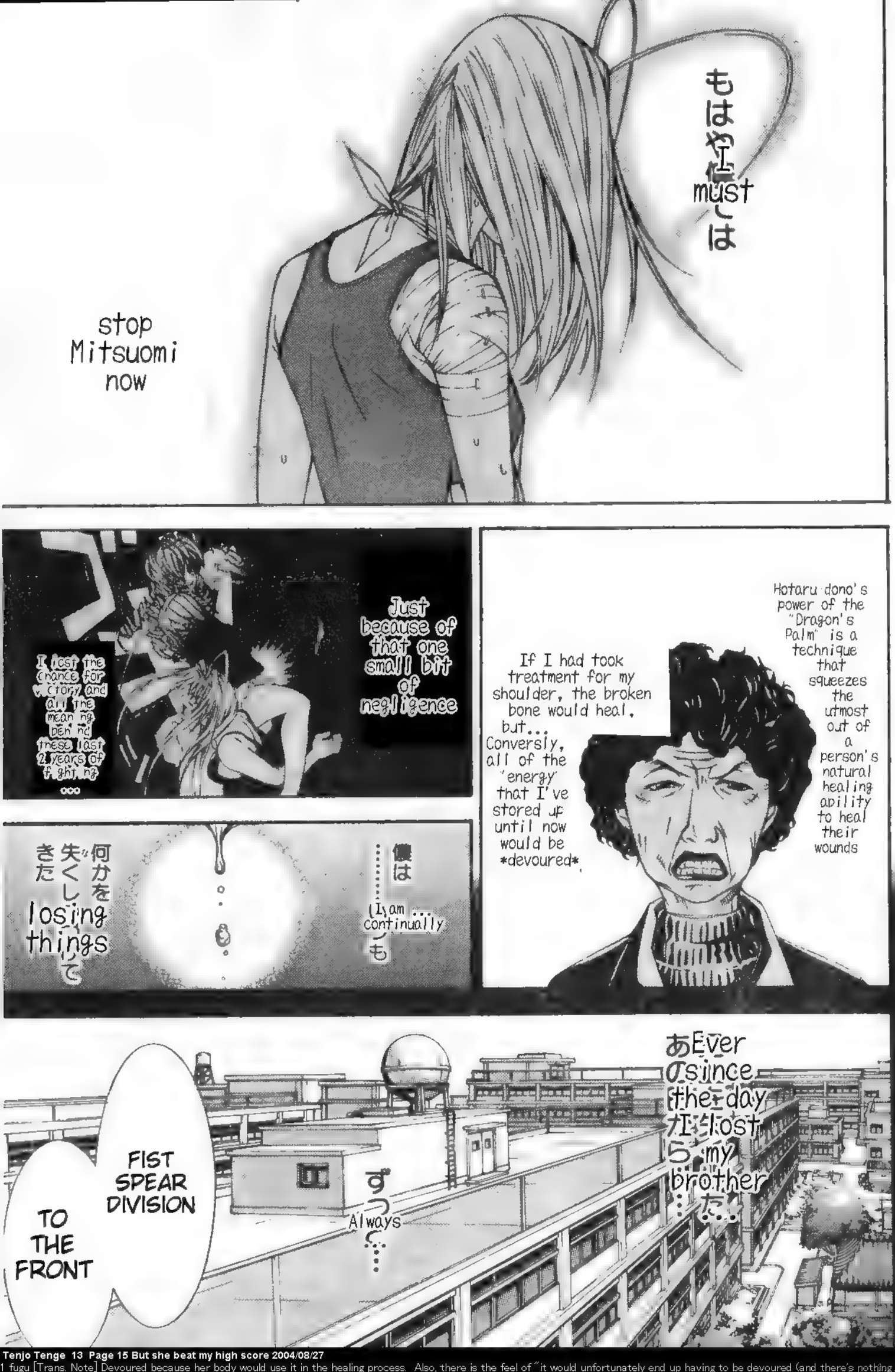
Haa
...
haa
haa
haa

ZAH.ZAH

PAKI

本当は…
Actually, I…
understand
おる
見たくないのだ
僕は…
I just don't want to see…
Reality…

Pak
That's just so clever … My opponent isn't going to stand still like a boulder
This is so stupid … what do I mean "there's a chance for victory"


もはや止まっては
must
stop
Mitsuomi
now
Just because of that one small bit of negligence
I lost the chance for victory and all the meaning behind these last 2 years of fighting
...
僕は
(I am ...
continually
ンも
何かを失くしてきた
losing things
Hotaru dono's power of the "Dragon's Palm" is a technique that squeezes the utmost out of a person's natural healing ability to heal their wounds
If I had took treatment for my shoulder, the broken bone would heal, but... Conversly, all of the "energy" that I've stored up until now would be *devoured*.
あEver
のsince
thethe day
ナI lost
ら my
brother
た...
ずっ
Always
...
FIST SPEAR DIVISION
TO THE FRONT

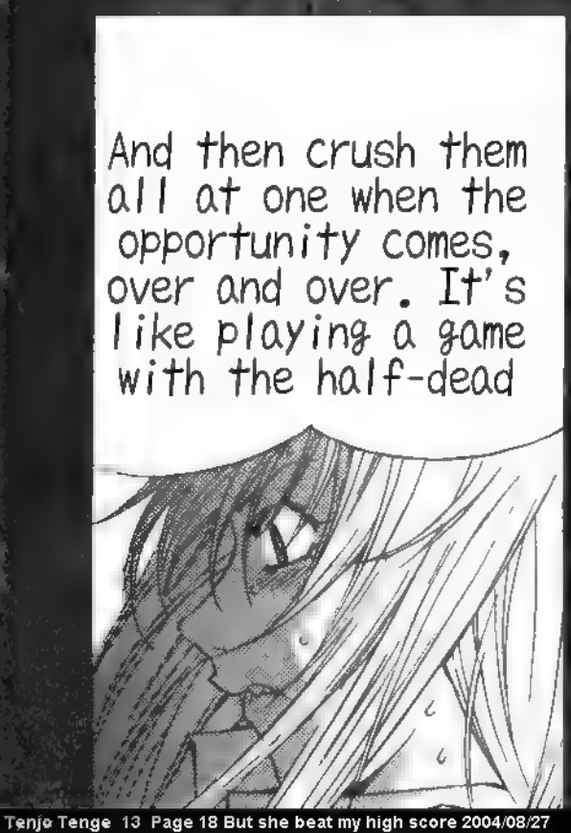
Tenjo Tenge 13 Page 15 But she beat my high score 2004/08/27

1 fugu [Trans. Note] Devoured because her body would use it in the healing process. Also, there is the feel of "it would unfortunately end up having to be devoured (and there's nothing I can do about it.)"

SFX: GOGAAA
MAYA-SAN, GET OUT OF HERE !!
WE'LL STOP HIM HERE!!
You - you fools! What are you doing!! Get out of the way!!
RUN!! FOR OUR SAKE, RUN!!
YOU'RE THE LEADER OF THE ANTI-ENFORCEMENT GROUP "FLAME" FOR THE ENTIRE SCHOOL NO, FOR THE FUTURE OF THE MARTIAL ARTS WORLD"
Ready the 2nd volley

GUAAA
SFX: DOKAA
GYAA
Attack !!

Some of their bodies became unable to fight ever again
My friends were defeated, some left the school
It was pointless talking to them about how they were outclassed
Tawara Rice Shop
I told them "stop it!" They were just birds eating out of the palm of his hand.


And then crush them all at one when the opportunity comes, over and over. It's like playing a game with the half-dead

Mitsuomi has just been waiting the whole time for all those people clamouring about that are opposed to the Enforcement Group to gather en masse in one place

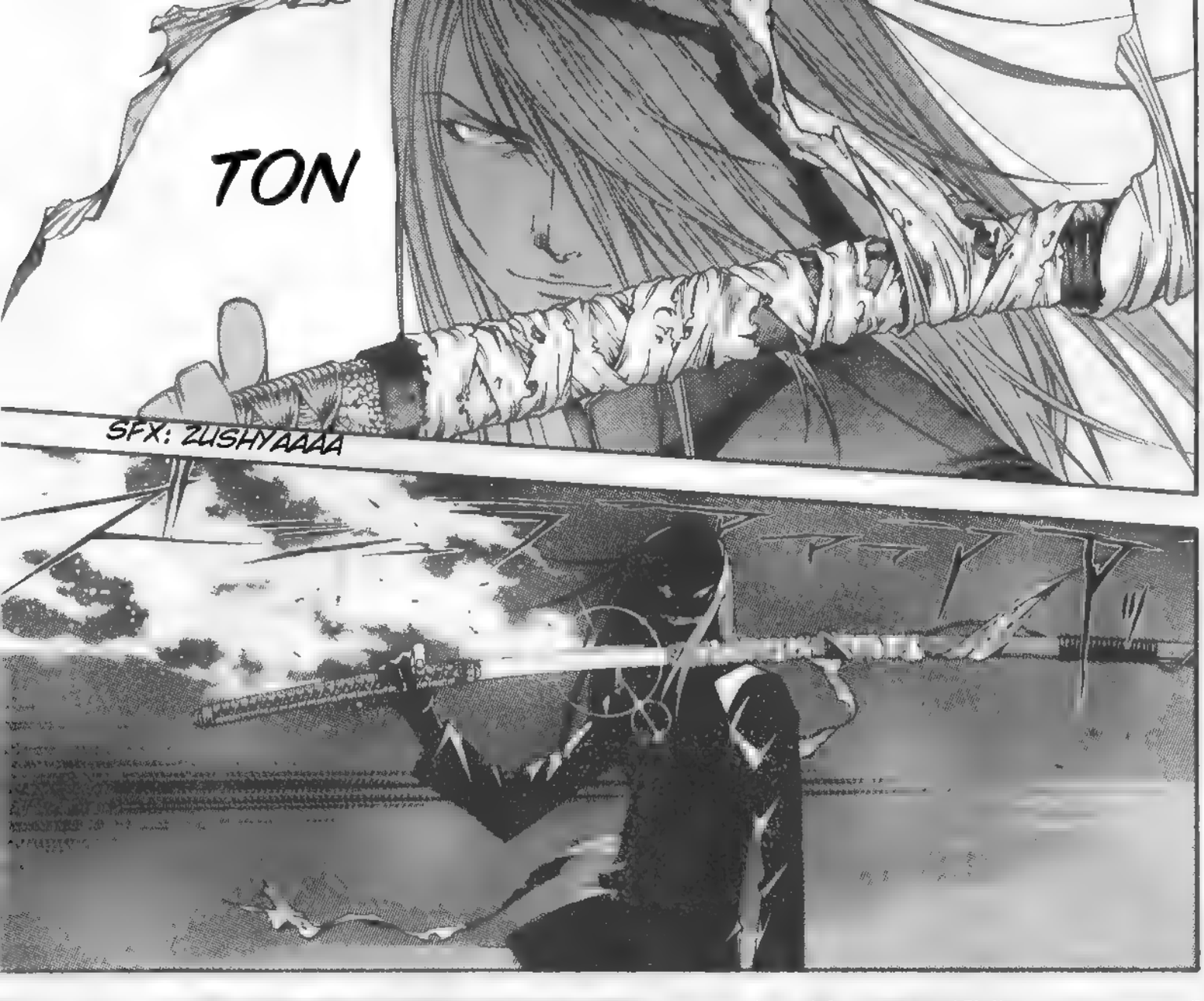
Yeah, about that ... I'm leaving the Jyuukenbu. Originally all I did was leng my name anyway ... Mitsuomi has invited me to be an advisor to the Enforcement Group.
I heard that your injury has healed
Bunshichi ... If ... If you would just join the club again ... and come back to school ...
Bu ...
Ah -
...
All I want is a nice, rose-colored student life
I already told you. I'm fed up with fighting
You've got to start seeing "Reality" pretty soon now too
Not just the dream from back then ...

With no end in site, I just kept losing every-thing

... Like it was overflowing

KETA
KETA
KETA

I wanted to see you again
Older brother


TON
SFX: ZUSHYAAAA

You said when I held you
... Do you remember back in that dungeon

That's right. You probably hate me
... Heh it looks like I'm the only nostalgic one

Thinking back ... When my hand and yours parted I ... lost everything then ...
If I'm going to be murdered here ...れるのも……
……ここで
And that ... That's fine if I'm going to become you... If this endless battle has to finally end here ...

Tenjo Tenge 13 Page 24 But she beat my high score 2004/08/27

1 fugu [Trans. Note] I believe that this is Maya imagining Shin talk, and I'm not sure what this about the movement having stained her body is.

2 fugu [Trans. Note] I should note that all of the "losses" here have been a verb that means death, and losing people

3 fugu [Trans. Note] Actually, he literally says abandon my "large Katana joint" – I'm not sure exactly what he's talking about. His large Katana (skill) but the knuckle? I don't know. Or, he might be talking in metaphor about Team Katana, or something else, which I'm not even going to think about believing.

1 Eigo [Trans. Note]: I did not add the "right?" part that exists in the Japanese, because often they use that (です) construction as more of a suggestion or egging on of the truth

Even if you let go... No matter how hard it gets, it is always ok to hold hands again
手を離してもNo matter how hard なっても it is always ok to hold hands again
If it overflows... No matter how shameful it is, you can always pick it up again
こぼしたのなら……どんなにお恥ずかしくてもまた拾えばいい
Bro... Bro...
I...
I'm a really small woman
Brother...
I was only able to be a pitiful leader
I couldn't weight things...
I...!!
For these past 2 years ... I've been try ng my hardest, stretch ng myself out but ...
I...
Wasn't the reason you let go of my hand so that you could fly after and grab *him*?
おまえが俺の手を離したのは飛んでいってアイツをつかまえるためじゃねーのか
Right, Maya?

Tenjo Tenge 13 Page 27 But she beat my high score 2004/08/27

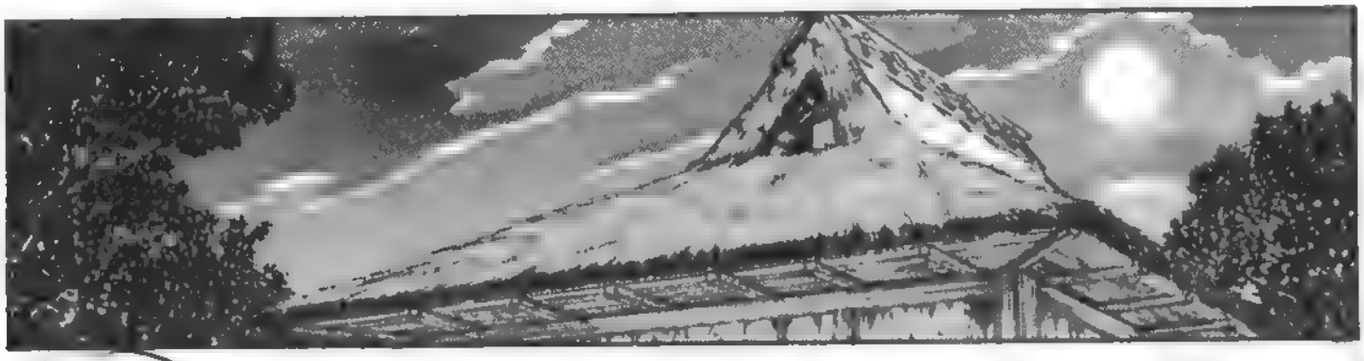
1 fugu [Trans. Note] I didn't find a definition for "Chiboke" anywhere, but a few searches turned up context to mean that it means small or unimportant

2 fugu [Trans. Note] or "judge" instead of weigh. I'm just sticking closer to a literal translation here.

KAWASAKI
I don't want to
We already judged our dreams and our past. I'm beyond the days of being afraid of the answer.
I lost Mitsuomi any more than I already have ...
Because nobody can judge the unlimited possibilities of the future ...
可能と無限の未来の
I can't look back now

!?
Wha ... What the!?
Jwaaa !!
Oh crap. When did I fall asleep - ...
SFX: KETA KETA KETA

And thanks to that my guts have settled down
...
Hmph ... For these past 4 days ... I didn't talk about anything, and passed the time doing nothing
...



I will protect and guide the life of your son
I've said it many times, Makiko-dono
...
What !?
Natsume's ... Why don't you try sayin' that again!!

1 fugu [Trans. Note] The form of Tsukawasete implies to me that she is accepting the job of protection / guiding Nagi Souichirou from Makiko. By the way, I threw the protect in there myself – it is really "to use and accept / revere", but this is how I interpret it. She's using a funky old kanji for "itadaku" by the way.

←To be continued

1 Sigh. [Trans. Note] Thanks to kenfinn www.tenjotenge.org for the high quality scans

FIGHT:78

Oh! Great

Because the instant in which they pass you by is just a flash, in that time you take that one step you are living at full speed!!

HE RAN AWAY AGAIN ?
... AGAIN
ONE'S FIGHTING ABILITY CAN BE CONSIDERABLY WEAKENED BY IT
... MANAGING SOMEONE'S MEMORY BY MAGIC IS NOT THE BEST METHOD OF DOING THINGS. LOOK AT THE EXAMPLE OF MAWARI MADOKA

1 fugu [Trans. Note] I'm assuming a subject of "we" here – it is really unspecified

2 fugu [Trans. Note] I'm not positive that I've broken the Kanji correctly here – her name might be "Inueshin Dayuu" but that sounds less likely.

WE'RE IN FRONT OF THE TEMPLE

QUIT YOUR IDLE CHATTER

WELL ... YOU SEE, TODAY I ...

THEY'REREALLY LIVELY AGAIN

TODAY'S "SPARE RIBS"

THUMP

THUMP

THUMP

[Trans. Note] I think that's it – it's pretty general ...

EC

HOW MANY TIMES DO I HAVE TO SAY IT BEFORE IT GETS THROUGH TO YOU? DAMN BITCH
GRIP GRIP
MY NAME AIN'T "KENGO"
G!!
KENGO SAN
HERE'S TODAY'S MEAL

MY NAME IS !!
GYURU
SUUN
IT'S NAGI SOUICHIROU !!!
GON

BAKIN
BIKI
BIKI
BIKI
!!
PAKI
TODAY'S "SPARE RIBS"
ARE A LITTLE DIFFERENT FROM USUAL

... I WAS PROMISED, INUE. IF I BEAT THIS BRAT, I ACQUITTAL GET
THE ERROR WITH THE CHIP WILL BE FORGIVEN.
FIRST, REMOVE THESE ELECTRIC MANACLES
... YES, THAT'S WHAT SOUHAKU SAID ...
... IF YOU BEAT HIM ...
RIGHT

Tenjo Tenge 13 Page 44 My Backpack's Got Jets 2004/10/12

1 fugu [Trans. Note] A bit loose – he actually just say "... a promise, etc"

FOR A FUTURE LEADER IT'S EMBARRASSING HOW LITTLE HE KNOWS ...
PUCHI
PUCHI
PUCHI
IN A ONE- ON- ONE FIGHT AFTER ALL, HE JUST HAS THE SKILLS OF A COURSE BARBARIAN
OPENING UP NEW ROAD'S BY POWER IS THE TRUE ESSENSE OF A WARRIOR !!

WAI-
WAIT INUE! I DIDN'T KNOW ABOUT THIS!! ... WHEN DID ... HIS ... "POWER" ... BECOME SO FREELY ...
USEABLE
GYO!!
GIKURI
!!!
SFX: GI GI GI GI GI
SFX: GYO GYO GYO GYO
JUST WHY THE HELL DO YOU THINK THAT I BROUGHT YOU TO SEE SOUHAKU-SAMA'S OWN KENGO-SAN !!

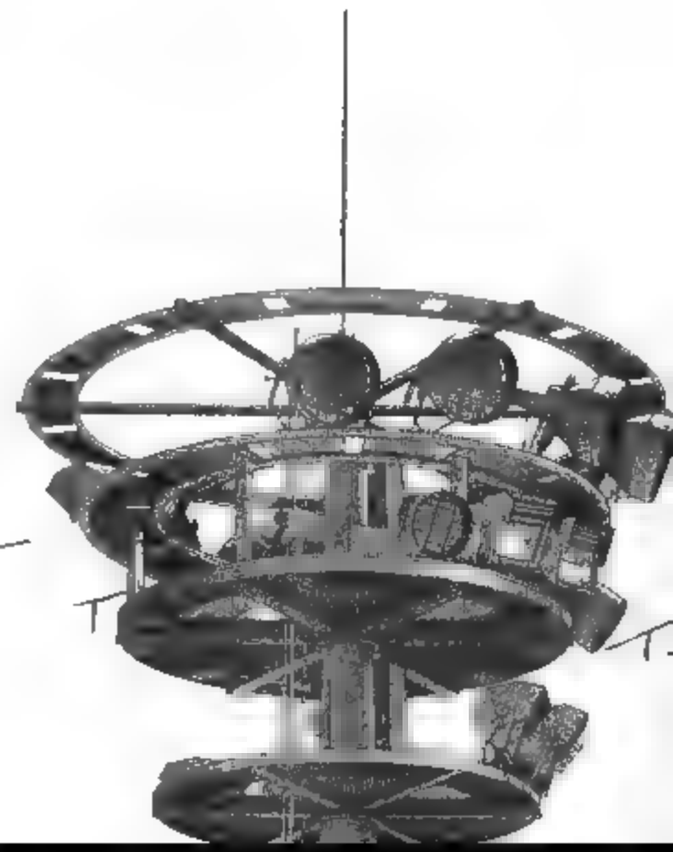
ZAAAA

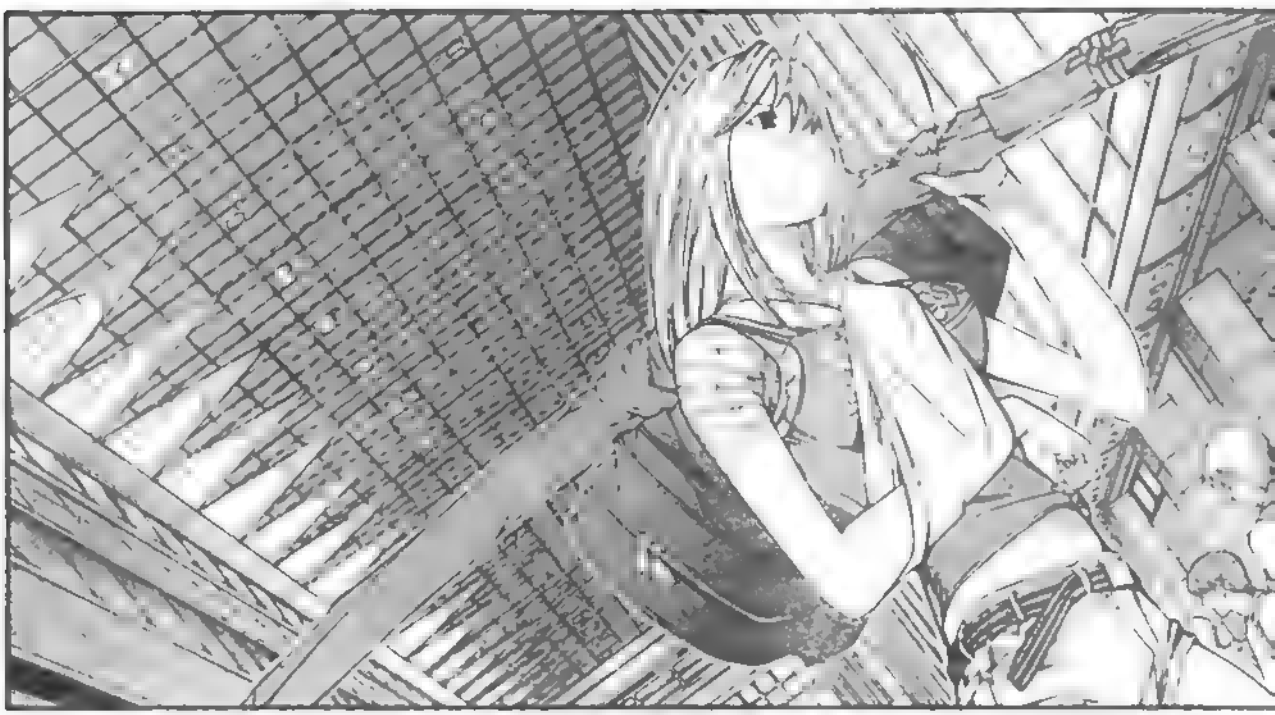
KUSHYU

BUSHYU

ENJOY YOUR MEAL

GIIIII





OH COME ON
NO
SORRY FOR CAUSING YOU SO MUCH TROUBLE

WHAT ABOUT SOUICHIROU-SAMA ... ? IS HE REALLY ...
SISTER ...

CAPTAIN!! WELCOME BACK!
JEEZ ... SHE'S ALWAYS IN SUCH A RUSH ...

BUT, I DID GET SOME INFORMATION. I'LL TELL YOU ABOUT IT ON THE WAY
UM, UNFORTUNATELY ...

... RIGHT NOW
HIS FATHER WAS ... THE EX-LEADER OF THE 12 FLYING PHOENIX GENERAL GODS
IT LOOKS LIKE HE'S WITH KAGO SOUHAKU

THEY ARE MAKING HIM UNLEASH ALL OF THE "POWER" THAT HE HAS ...
AND THERE
I'LL BE KILLED BY SOUHAKU-SAN ...
I'VE GOT A BUSINESS DEAL FOR YOU, EXORCIST ... HELP ME ESCAPE
IF I ... STAY HERE
THAT'S ... NOT A WINDOW ... JUST NORMAL ELECTRIC LIGHTS. IF YOU THOUGHT YOU COULD ESCAPE THAT WAY ... IT'S IMPOSSIBLE
I'LL ... I'LL TELL YOU ABOUT IT ... !!
I KNOW THE STRUCTURE OF THIS BUILDING VERY WELL ... I ... THERE'S A TUNNEL ONLY I KNOW ABOUT ... !!

BUT FOR HIM TO LOSE TO A PUNK THAT DOESN'T EVEN KNOW HOW TO SPELL THE WORD "POWER" ...
EVEN THEN
WELL ... THE YOUNG MASTER KABUTO IS FAMOUS FOR BEING A FOOL ...
I HEARD THAT YOUR "POWER" DIRECTLY ALLOWED HIM TO ACCESS AND OPERATE HIS SPIRIT
BUT THIS ASTONISHING TRICK IS ONE OF YOUR DOING, RIGHT?
DO YOU THINK THAT YOU COULD LIVE WITH THOSE GOLD FISH IN THAT FISH BOWL?
... YES ... YES, FOR EXAMPLE ...
.....?
CHYAPU ...

1 fugu [Trans. Note] I believe this is correct, but I'm not positive

WHEN ONE USES "POWER", I THINK IT IS VERY IMPORTANT TO HAVE SOME SORT OF SPECIAL BREATHING, OR MENTAL FOCUSING TECHNIQUE
BUT THAT'S NOT IT
PEOPLE WHO DON'T KNOW ANYTHING ABOUT "POWER"
I ONLY "TAUGHT" THAT TO THE KENGO-SAN
IT'S THE SAME AS WHEN YOU MOVE YOUR HANDS AND FEET
IT'S JUST OBVIOUS
IT IS AS INEVITABLE AS A FISH SWIMMING THROUGH WATER AND EATING BAIT

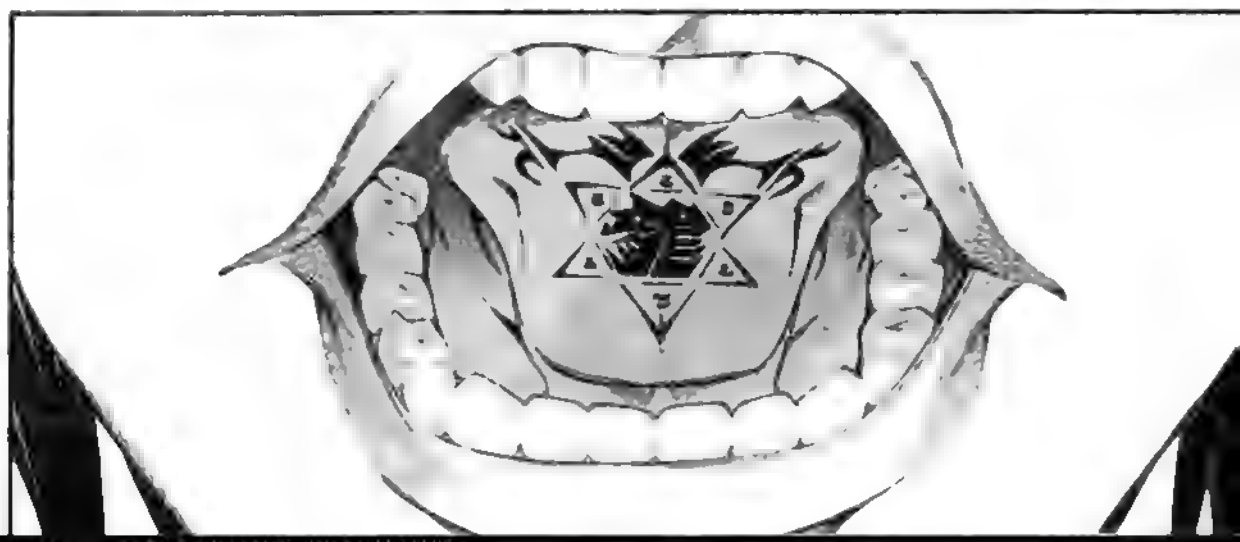
... IF ... WE GET OUTTA HERE ... I'LL THINK ABOUT IT ...
YOU'VE GOTTA GO ON A DIET
... DAMN MAN, YOU'RE HEAVY
思わソ
THOUGHT *THAT* WAS OBVIOUS
I ALWAYS ...
THERE'S A SIDE PASSAGE OVER THERE
SHIT!! WE'VE BEEN FOUND OUT!!
WAI
WAIT, DEMON EXORCIST ...
... WAI ...
SINCE THEY'LL CATCH UP WITH US SOON ANYWAY, I'LL DRAW THEM OFF, AND YOU ESCAPE DOWN THAT WAY

I JUST THOUGHT I WOULD ENJOY LIFE UP UNTIL NOW
SINCE WE CAN'T KNOW THE FUTURE ANYWAY
I DIDN'T THINK IT WAS IMPORTANT TO SEE THE FUTURE
BRAT
DON'T SWALLOW THE SPIT YOU COUGH UP

[Translator's Note] Or "I don't like this"

Tenjo Tenge 13 Page 60 My Backpack's Got Jets 2004/10/12

1 fugu [Trans. Note] I added the "again" – that isn't really there, but it seems to make things more clear to me.



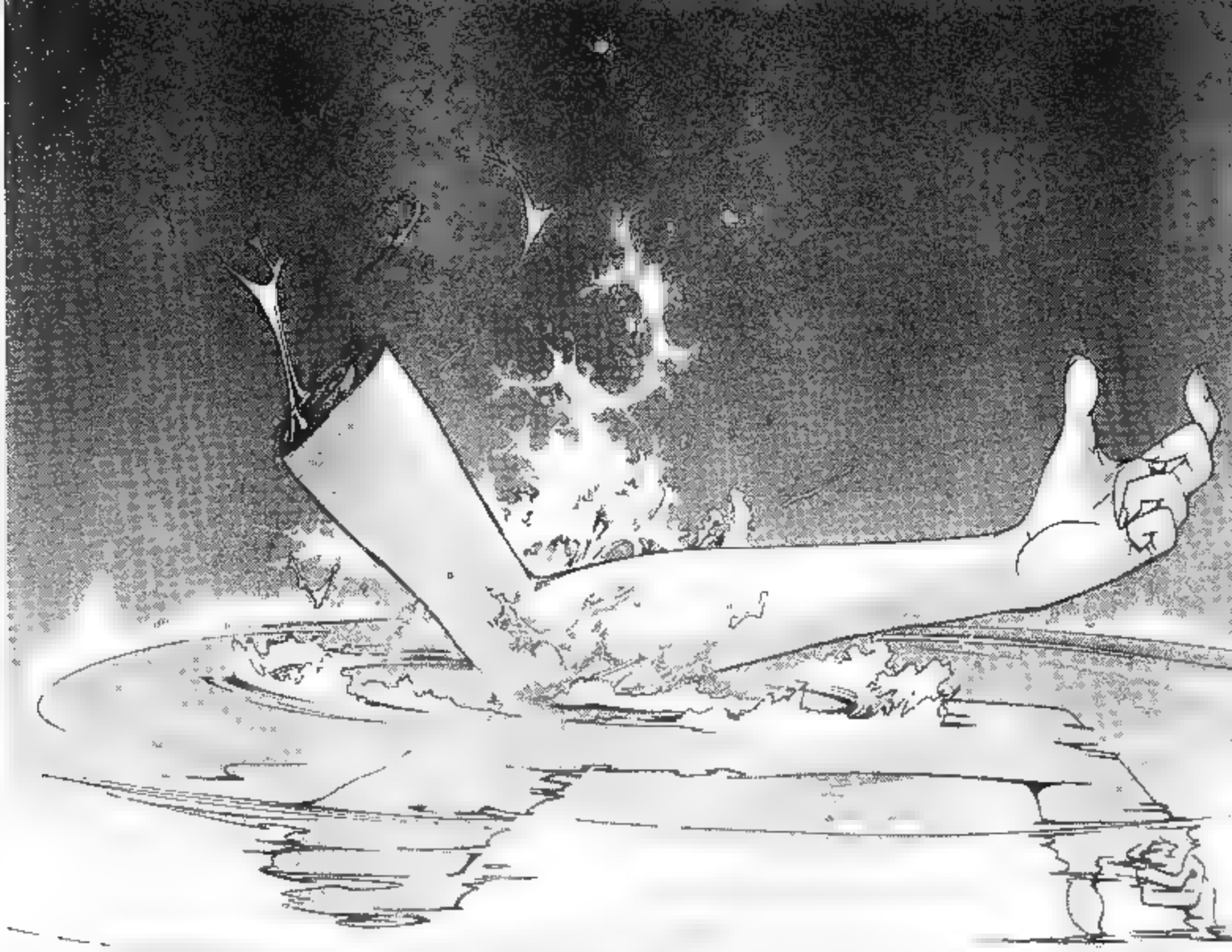
DOSHYA
SFX: BASA
SFX: PATAN
GII
GATA GATA
!?
CREAK
WHAT'S WRONG AYA-CHAN? COME ON, COME ON
EH ... AH ... YEAH
!!

The scream that can't reach the crowd, and hopes vanish in the jet-black darkness...
希望は見やまむ……。
"Tenjo Tenge" will be taking a break next month. Please bear with us
←To be continued

Souichirou has been captured The Elect on Tournament is fast approaching for the Jyuukenbu Will their paths be abie to cross!?
We resume the or g na Ten o Tenge story
Like the oaths exchanged a long time ago in Yomotsuhira no Saka
STRANGLE A THOUSAND LIVES TO DEATH FOR ME AT NIGHT
No, if you
are going to call that an oath
AND IF YOU DO, I WILL BEAR 1500 LIVES UNTO YOU IN A DAY

1 fugu [Trans. Note] Yomotsuhira no saka is a place out of the Kojiki Japanese mythology. I don't really know much about it, but you can try to read http://www.pandaemonium.net/menu/devil/Yomohira.html if you want.

2 fugu [Trans. Note] The demon actually says "一夜ごとに", or "every night", but I don't see that repetition repeated in the next bubble

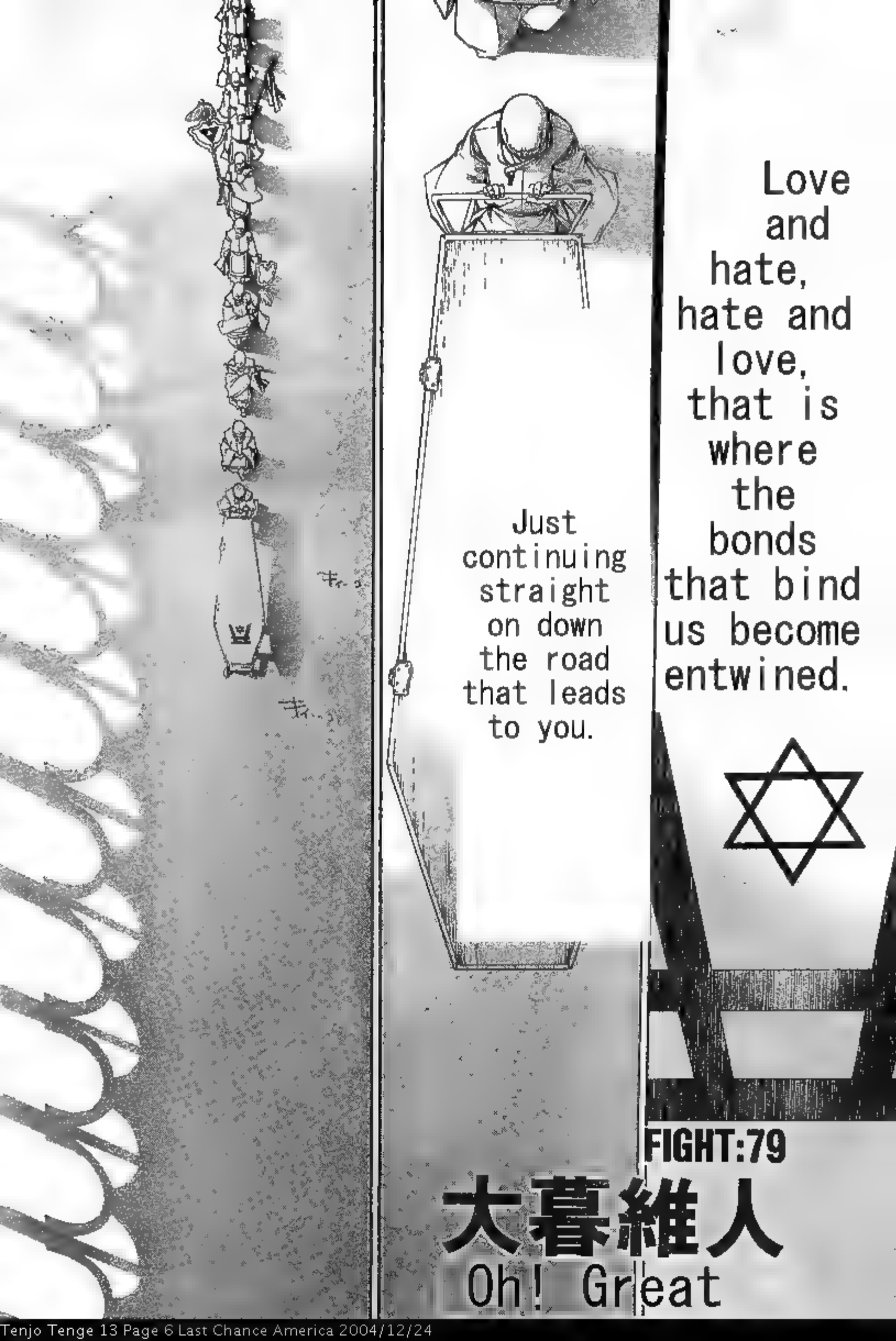


PAJYA
On that day, you and I also
Pledged an oath

Go back to being just a normal woman
Mr. Souhaku
I ... did everything that you asked. Everything ... with this arm
You planned to

You said that you're here on this world to give birth to a thousand demons !!
Let's go
Tetsuhito
TIME IS PRECIOUS
if so
ZUSHYA

But I didn't know
- ...that was the start
Our "bonds" were forged with that pledge
then I will live in order to eradicate 1500 demons!!


Love and hate, hate and love, that is where the bonds that bind us become entwined.
Just continuing straight on down the road that leads to you.

FIGHT:79

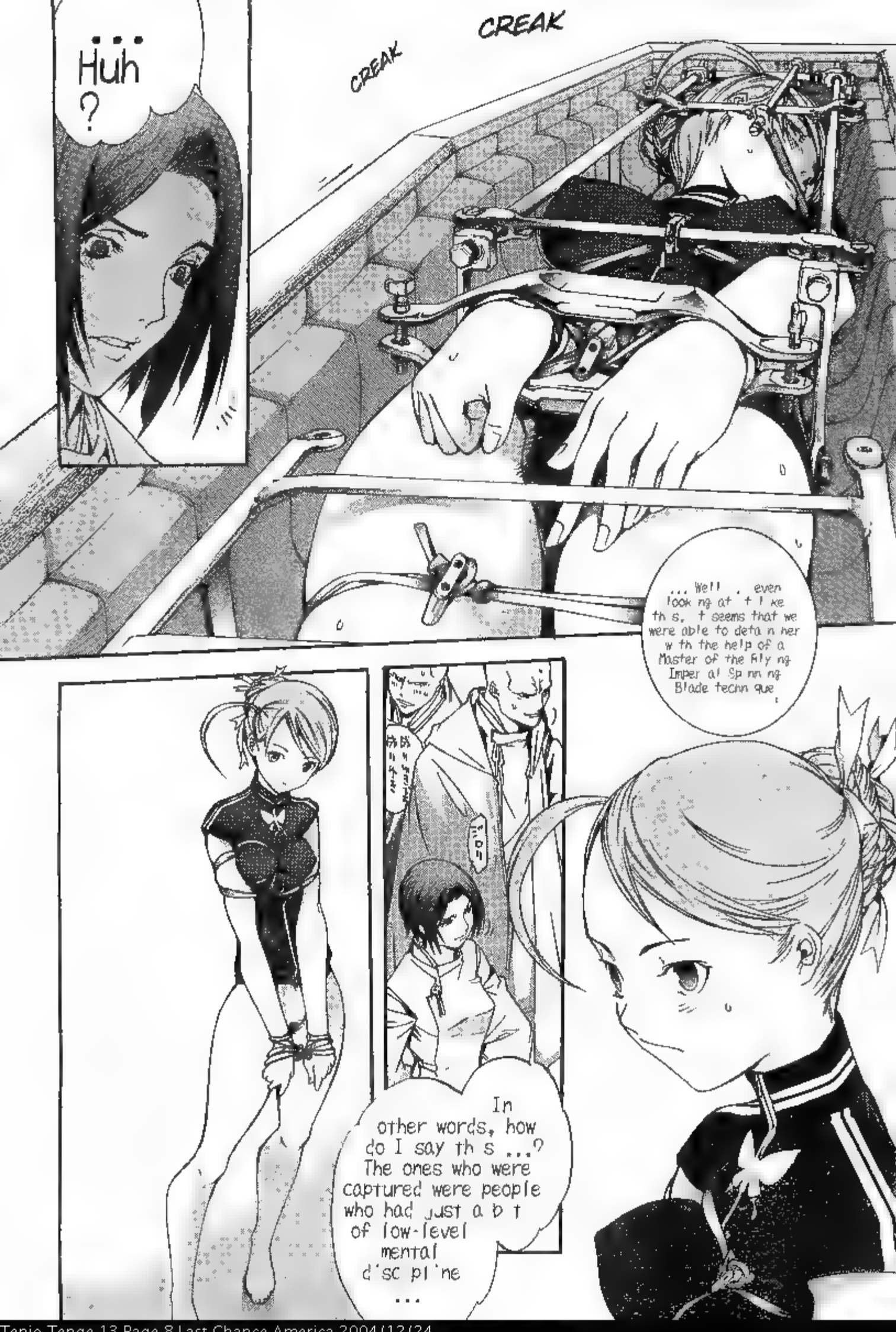
大暮維人

Oh! Great

Tenjo Tenge

天上天下

Today's "Spare Rib"


...Huh?
CREAK
CREAK
...Well, even looking at it like this, it seems that we were able to detain her with the help of a Master of the Flying Imperial Spinning Blade technique.
In other words, how do I say this...? The ones who were captured were people who had just abit of low-level mental discipline...

Tenjo Tenge 13 Page 8 Last Chance America 2004/12/24

1 fugu [Trans. Note] So, this is a bit complicated. I don't know how Inue Shindayuu is "looking at it" compared to how she saw things before, but anyway. One person involved is a master of the "飛叡旋刃功" flying [intelligence | imperial] blade [achivement | merit | success | honor] (but I've been using technique.) The other is, I assume, the girl. There is some chance that Inue means that the girl is the master, but that just doesn't make sense really gramatically. It should be that the master was the agent of the detaining.

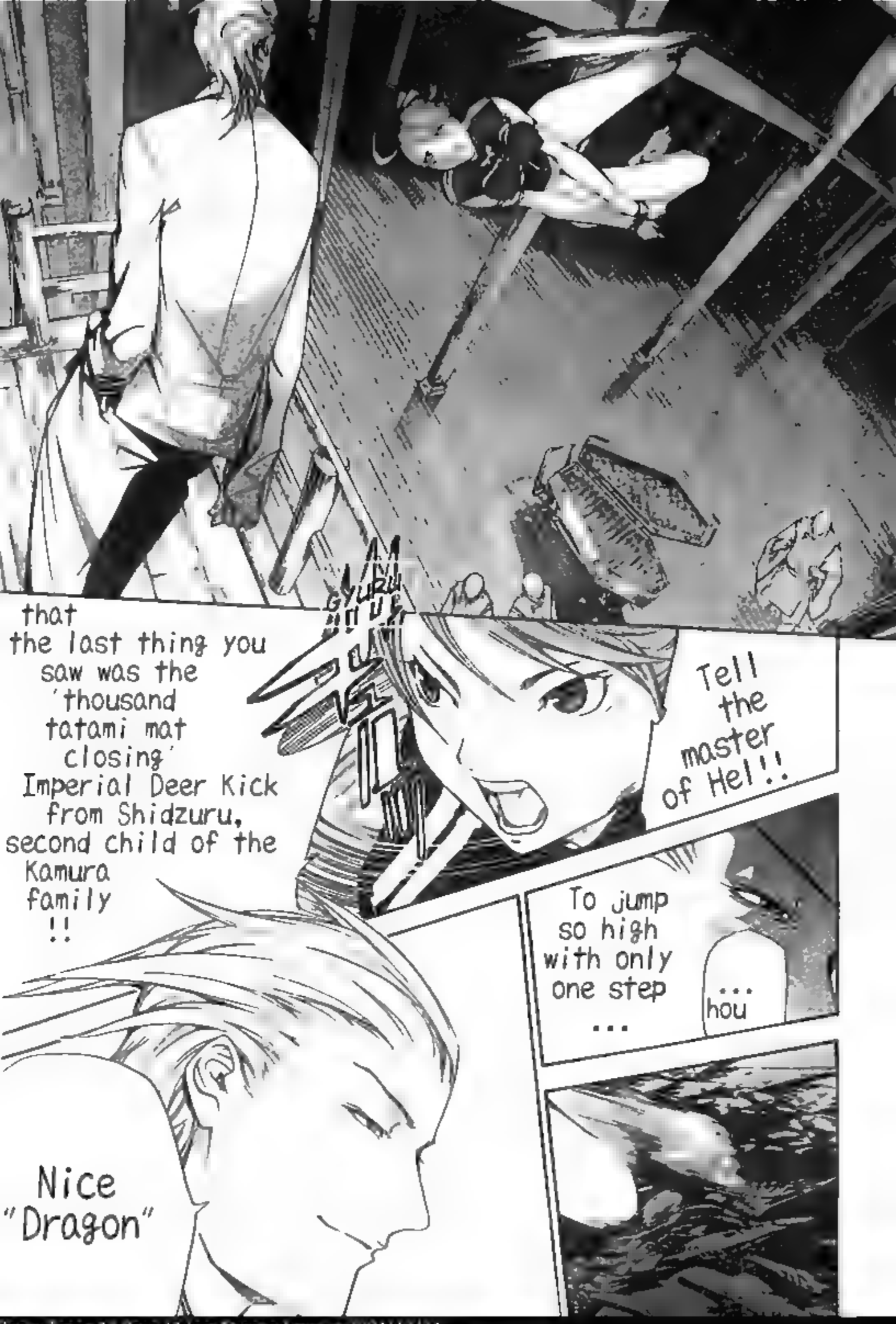
If I hadn't let myself be caught on purpose, I wouldn't have been able to have come th s close to h m ...

That's Kago Souhaku, the man at the top of the red feathers ... A man so enigmatic that even the rich elite don't know what he looks like

SFX: PAN
HOJ !?
GOH
※武術教室
SFX: SNAP
I f'nally made 't here based on l'terally the clue grasped f rmly n h s hand w th the "Kago" fam'ly crest!!
He became cr pp ea, and returned home after be ng abandoned n front of the house
My older brother, who left the house so happ ly, tell ng me that "I've found the mouth of the Dojo"

Tenjo Tenge 13 Page 10 Last Chance America 2004/12/24

1 fugu [Trans. Note] Actually, the word "練家" has a note saying that it is "Martial Arts Training Room", but I think Dojo sounds a bit better


that the last thing you saw was the 'thousand tatami mat closing' Imperial Deer Kick from Shidzuru, second child of the Kamura family !!
Nice "Dragon"
Tell the master of Hel!!
To jump so high with only one step ...
... hou

[illegible] Page 11 Last Change: [illegible] 2004/12/24

1 fugu [Trans. Note] The "enma" here (閻魔) is not the same as the Enma family name (鬼魔) for the family that has the power of illusions / moth control. This enma means devil or "Ruler of Hell"

2 fugu [Trans. Note] This new character's name must be "Kamura Shidzuru", the second born (daughter) of the Kamura family. The family name is very interesting: Kamura is "鬼魔", the first character means "demon, ghost, bogey, worst evil, waste away, little girl employed at a brothel", the second "gamo; this alle". Her given name (Shidzuru) means "play, summer, leaper" and "crane, stork". Her special attack (thousand tatami mat closing Imperial Deer Kick) is an attack that can cross the space of a thousand tatami mats (outside, I presume) which is about 0.62 miles.

SFX: BIKI
An ... aa ... ga ...
Aa ... ga ...
SFX: GAKUN GAKUN GAKUN (THUMP THUMP THUMP)
SFX: BIKI BIKI BIKI
SFX: GOH

RHIIIIIIN
... oh don't tell me?
This can't be the first time that you've ever hit a girl, can it Kengo san ?
Although, even without the help of my "Dragon's Roars" I think you would have gratefully taken her as dinner voluntarily
It gets darker and darker as the days go on ...
... oon
SFX: ZU ZU
The bonds that bind Gods ... and humans
BIKI BIKI
THUMP THUMP
... Inu ...
Damn you ... You're controll'ng my ... body ... !!!

A long time ago, at Yomotsuhira no Saka, people first learned of the unclean filth of "power"

Guu
...
äää
...
a a
a
ga
a
a
gu a
a
a

SFX: ZOH
- wha ... What's that ...
Wha !!?
!!?
haa haa
Haa
Thanks to you we were able to raise another "dragon
I apprec- ate your help
first I've got to give you a reward
...but
Wha !!?
It is amazing that you didn't break like your older brother. I'll even let you go home.
Sou naku- sama a bit
for even just touch ing
with those beautiful legs you are so proud of !!!
You will kick apart your own beautiful appearance

1 fugu [Trans. Note] Order of these two bubbles reversed so it reads correctly

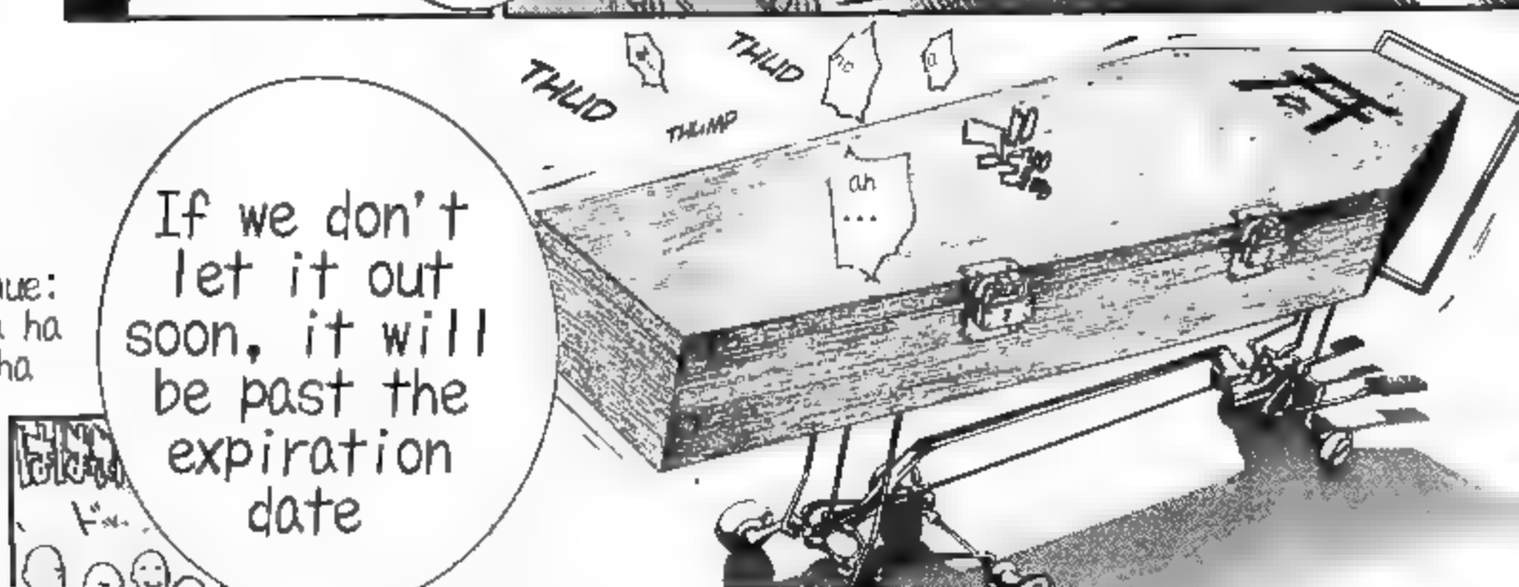
SFX: CRACK!
はぎっ!?
SFX: HAGI SNAP
SNAP
SLAM
CRACK
It's still ... not enough meat
SFX: GOUN
Don't worry. Through the guidance of the "caged" birds he's growing up to be a game cock with an excellent beak for meat

Tenjo Tenge 13 Page 19 Last Chance America 2004/12/25

1 fugu [Trans. Note] By "game cock" I mean one of the trained roosters that are used in cock fights - in Japanese it is "軍鶏", kanji meaning directly "military" "chicken"

SFX: IIII
Haa - ...
Haa
SFX: GOH
BAM BAM
SFX: BIRI BIRI BIRI
Whoah ...
Haa
zen

We still have some "meat" left over
Kengo-san must be pretty bored living inside his cage.
We'll let h m "eat" n another k nd of way


THUD
THUD
THUMP
ah ...
Inue: Ha ha ha
If we don't let it out soon, it will be past the expiration date

But ... Is is really ok, Inue sama? Not finishing her off was ok, but I'm a bit worried about things now
If we do th ngs ke th s, at some po nt .
GON
... Shit.
Hey ...
You
cut t cut
hey !!
SFX: GOKI GOH
Like his mother ...
Shit !!
hey !!
Sto ... Stop t !!
It felt like that time again
Ju ...
They have to fight because they would die in their cramped cages otherwise
A game cock does not fight because it wants to fight
... nuh
PASHI
GOKI
damn ...
And then the smashed up meat becomes our food

Ah ... you don't have to apolog'ze ...
damm't
.....
I'm sorry
I can't stop ... I can't stop ... myself ...
So ... Sorry ... Hyaa
SFX: GOH
SFX: GON GON
... Why the hell ... am I here ... ?
SFX: GOH GOH GOH
hyaa ...
I'm ... sorry
God Dammit ...
なんだ…!!
俺は一体…
GOH
Why ... the ... hell ... !!

well done No, this is a blessing
She's really a master of the blade, just what you would expect from the head of the Mawar fam.
Don't get dis tracted, idiots
!?
Ah no, um ... just ...
What's wrong, Aya-chan?
The secret technique of Kodachi Hyoue Hasshin
that is it !!
desu
PITA
FWISH
SFX: TAN

Tenjo Tenge 13 Page 23 Last Chance America 2004/12/25

1 fugu [Trans. Note] The "小太刀" part means short sword, "兵衛" is soldier defense and "八神" is eight gods

2 fugu [Trans. Note] She was teaching them - this ends the lesson

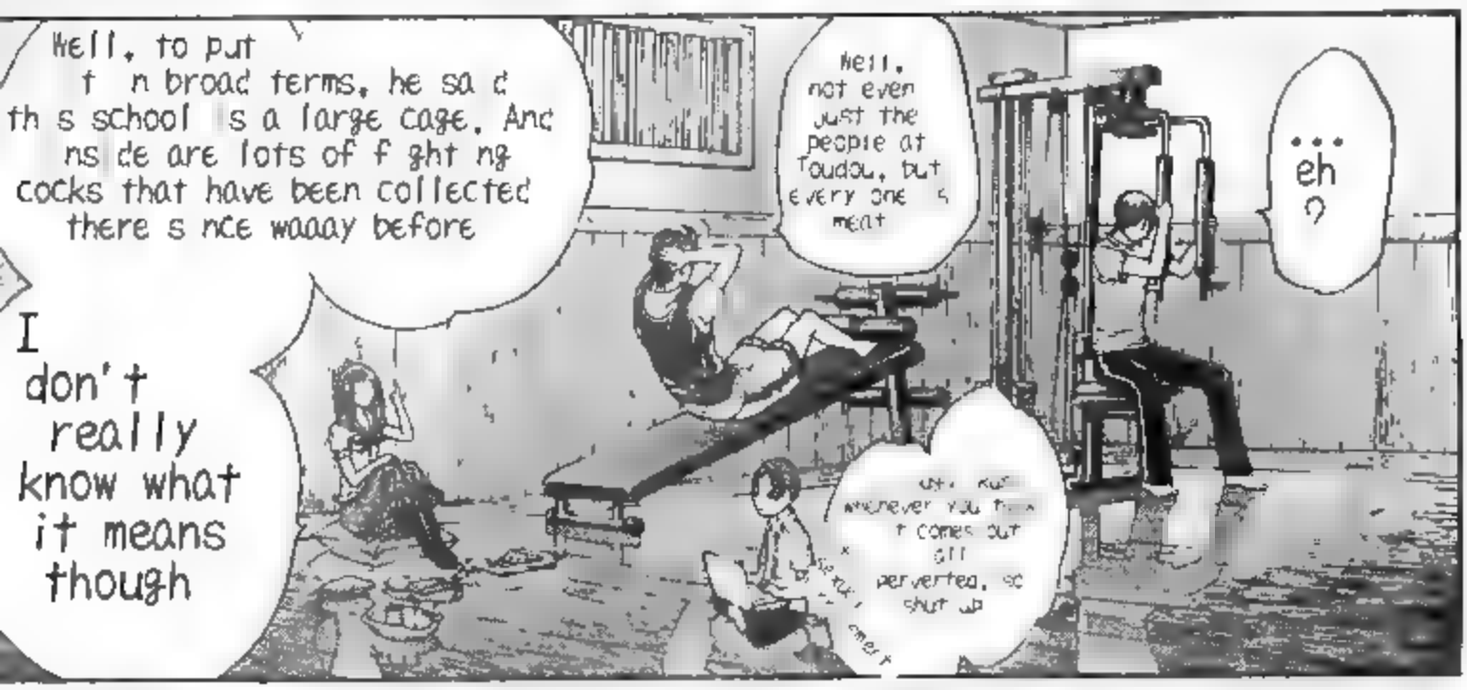
3 fugu [Trans. Note] "desu" is just a particle used to end sentences in Japanese. It is being used as emphasis here.

Well, since I'm a middle school student, I can't enter the competition, I thought maybe I can help out a little bit this way ...
GLANCE
GLANCE
I can't even find any words to express my thanks.
I think you should be fine even one handed with this, Maya-chan, you have a very good feel for this kind of thing, so you should be able to master it by the Election Tournament
I am honored to have been able to learn from you
Thank you
It was originally developed for large scale attack techniques, and while practicing is very useful in actual combat
This is the first time I've ever seen my sister be so polite ...
I said, maybe! I can help out!! a little bit !!!
Eh
Wha
What?
?
The guy is like a damn frog that just keeps on sleeping without even noticing that Spring has already come..
Jeez ...
Amazing
tee-hee
I'm amazing
Eh ... um ... Goo ... Good job. That was great Madoka chan. Amazing.
Even though you're a member of 'F'
to become our ally
... but ... Do you really think it's ok?

1 fugu [Trans. Note] This is a very humble form of speaking

2 fugu [Trans. Note] "Koshi no hikui" is literally "to have one's waist so low" - polite because of the bowing posture.

I was always taught to think that the students at Toudou were just walking meat
I'm also really surprised by the situation now


Well, to put it in broad terms, he said this school is a large cage. And inside are lots of fighting cocks that have been collected there since waaay before
I don't really know what it means though
Well, not even just the people at Toudou, but every one's meat
...eh?
whatever you think it comes out all perverted, so shut up

Te-chan?
yeah
went there to do some surveillance...
And um, "F" has an important role in managing this cage
Anyway, Te-chan, who's the closest in age

That's quite a greeting after all this time. I came here to bow down before you and ask for a favor, you know?

No ... Fouding Six White Feather Family, family leader Ishiyumi Tessen-dono!!
Ishiyumi
Anyway, I can't really use h m as more than a break water ...
Ok? At least calm down and listen to what I have to see -
But ... while he's not look ng ... man, the atmosphere has really changed ...
Ishi-yumi !?
Is he ... really ser ous ?

1 fugu [Trans. Note] This could be as I translated it, or he could mean "while I haven't been watching [this situation]" things have changed. Hard to say. Since he's doing something with his pants there though...

Adzie
PAKIN
The duty that you were ordered to do by Souhak, to come and investigate this school, in truth was ...
DOH
Well, it's only natural for you to be mad
What are y-
... I figured that out for myself a long time ago, Kabuto-san ...
SFX: GYAAAAA

1 fugu [Trans. Note] Just some kind of strange scream

That I couldn't ... make water bullets anymore ... Just like water overflowing and spilling over ... that's how I am now ...
Look ... You said it once ... On the phone ...
Wai ...

Duty... Surveillance ...? Surveillance !! Mother fucker!! I was just used as a game cock to be put out in front of *him* !!
Just used as "meat"!!
我が水龍ラが泣いている
My water dragon is crying
天と地と
「人」が
「悪」と
呼ぶ
He laments the "evil" that heaven and the earth have come to know because of people that has fallen into my hands

My dragon is compensating for its pain by drinking his blood
Just wait
The arrow of retribution has been loosed!! Where will the completely changed Ishiyumi's anger lead next!?
←To be continued

Tenjo Tenge 13 Page 31 Last Chance America 2004/12/25

1 fugu [Trans. Note] This is awkwardly worded. The implication is that Ishiyumi himself has completely changed. Then it questions where his anger / evil will go.

A black premonition slides into the school along with a Phantom...
Tenjo Tenge
Hey
What the !?
ん?
You really are a fool. While you're doing that, you'll turn into an old lady real fast.
It's OK!! I don't really even need to go to middle school !!
... I'm getting a real bad feeling about this ...
Man ... That gets a perfect score on the gaudy car scale !!
I wonder what VIP is visiting today?

Tenjo Tenge 13 Page 97 The Great Escape 2005/01/23

1 fugu [Trans. Note] Many thanks to Ki Shodar for the edits. Many thanks to http://WeAreScientists.com/ for the great music.

2 fugu [Trans. Note] It is unclear to me at this point whether he means Madoka, or some other female

Oh! great
大暮維人
You shouldn't be aiming for victory, but just to crawl along and inch your way forward.
天上天下
FIGHT:80

I decline

...and of course I myself am also busy

It's already down to just a week before the Elect on Tournament. All of the clubs are frant cally work ng the r f'nal stages of pre- parat on
And it's all the more true for the strongest member of a club

Welcome back, master
Head Advisor to the Red Feathers, Inue Shindayuu Noriko-dono
.....
It includes all of the students, even ones that aren't registered
PASASA
SECRET
Well ... Here are all 24 names of the registrants
To refuse delivery just because you say it is a commission from Souhaku-sama ...
.....

1 fugu [Trans. Note] -dono is an honorific indicating great respect

... Oh man, I knew it ... It's Inue
I'm just not effective against the old lady
Do you know what happened when Soou Ka of the Manchu Dynasty was on h s death-bed?
M tsu om sama
He was actually a shepard, but rose to prominence because of Emperor Kouu. Because of his work with Kouu he became Emperor.
But he d'dn't understand h's pos't'on, and when he overest'mated h'mself he lost all of h's author'ty, as well as h's l'fe

Tenjo Tenge 13 Page 102 The Great Escape 2005/01/23

1 fugu [Trans. Note] 楚王 懐 (Soou Kai) is written like a name, but it isn't Japanese. Probably Chinese? Anyway, the characters mean something like "The Lord of the Whip" "yearning/miss someone". 末期 is deathbed, the character before it is, I believe 秦, or "the Manchu Dynasty".

2 fugu [Trans. Note] This is interesting – Inue has started speaking in an older, more formal style here (naredo and saredo later on – used more in literature and kobun than modern Japanese as far as I know). Also, 項羽 is never explicity said to be an Emperor, but I've found a few web pages that detail him. See http://taka-mi.littlestar.jp/history/koseki/kagyo.htm#kansin

I'd like you to think back to 2 years ago - ... Even though you were the eldest Takayanagi son, you were nothing more than a student
You didn't have anything - no loyal servants, no resources, no connections with any of the other families - nothing
... So just who was it that pushed you into becoming the main Takayanagi fixed asset stock holder, and managed the enourmous negotiations that turned that into money and the foreigner Pan's mercenaries and a practical business?
Who anticipated the ferocious counter- attack by the 12 Founding Families and other families with influence in advance and drew up a plan to prevent the internal struggle? Who spread around his influence to organize, reform and complete the planned battle groups, and who commanded everyone and made a coup d'etat of young 17 year-olds actually happen?

Just who was it that sent you soaring to the summit of authority ?
You were given the gift of the wings of "F"

1 Fuyu: [illegible] Note that the "manipulate" does not mean Jiva's power of mind control here.

It isn't that I don't know what "power" is. If you just want to choose to become brute-force "meat" of your own volition that is fine with me.
...And do you think

That I don't know Souhaku's true purpose!!?
Do you think I don't know anything?
That I don't know what you are do ng by tak ng people from all of the fam l es as so called meat?

Tenjo Tenge 13 Page 106 The Great Escape 2005/01/23

1 fugu [Trans. Note] Should be something like "that goes for you too"

2 fugu [Trans. Note] 力ずくで"肉" is "Meat of just brute strength alone" - what she is accusing Mitsuomi of being - having not technique of Red-feather powers. He can choose to become that type of "meat" of his own will if he wants.. I hope that translation was clear enough.

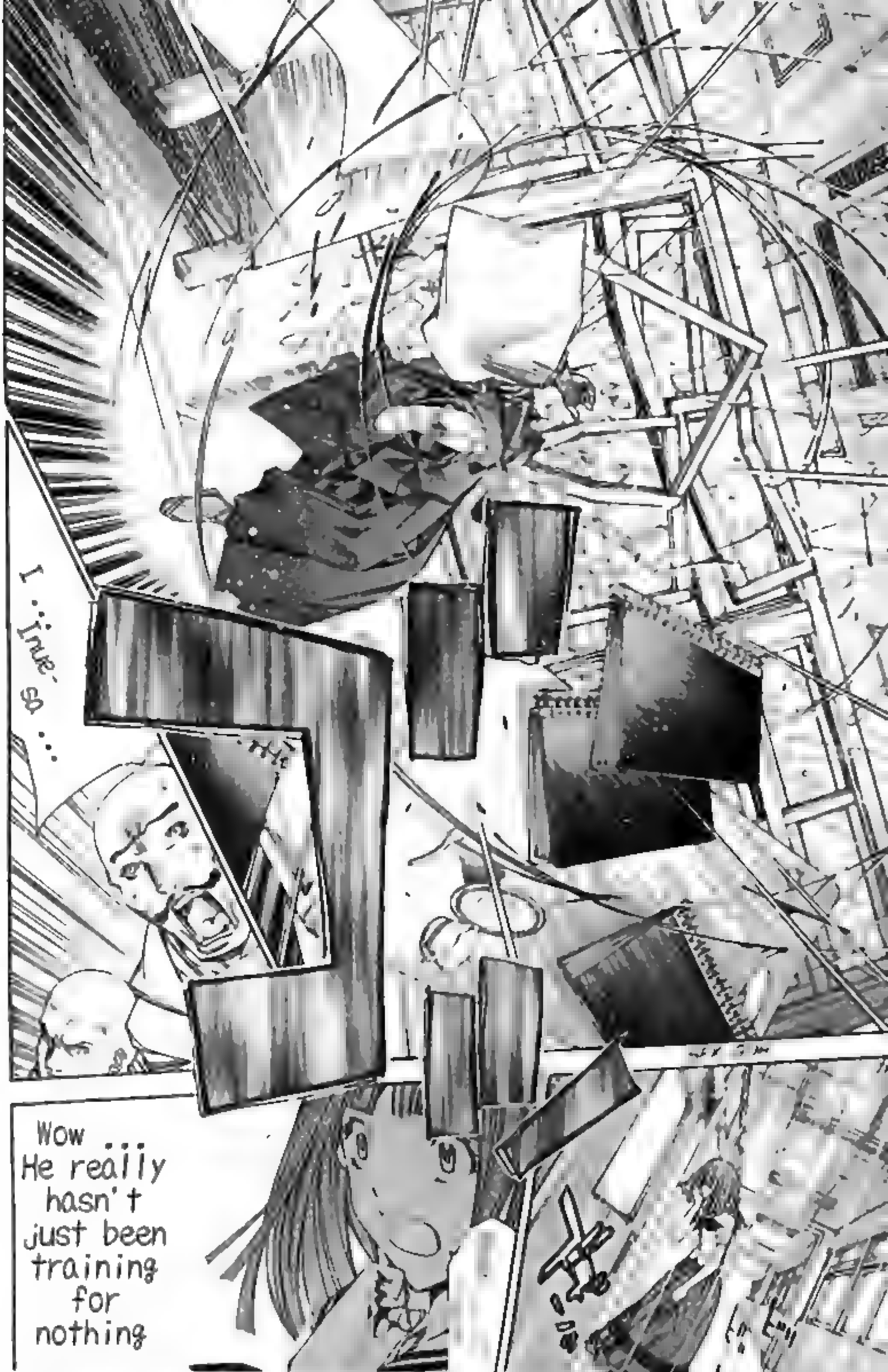
GIGHI
I...
never thought I would hit a woman
If you think you can lay even one fingure on me, Inue Shindayuu
Just go ahead and try
Little brat
♡

Tenjo Tenge 13 Page 107 The Great Escape 2005/01/23

1 fugu [Trans. Note] Or "little brat" or "punk" or "kid" or something like that

SFX: DOSH!!
Ouu!!
Do not move!!
you muscle-bound fool!!!!

Tenjo Tenge 13 Page 109 The Great Escape 2005/01/23
1 fugu [Trans. Note] Just some surprised grunts here


I...true so...
Wow... He really hasn't just been training for nothing

"Mu Kuu Ken"
Called the "Forged Strong Fist Technique" in Chinese Kenpo
No timing, no conciousness, no killing intent
An ultimate strike that doesn't even requre the concious will to strike
... wha ... the ... my ... "Dragon's Roar" isn't ... work ...
Y..
... Gah haa ...
Wha ...
Geho !!
A long t me ago th s used to be one of what was called the power word' man ulapt on techn ques
anc ner k enters the bra n, l nk ng w th ner "k" and g v ng ner d rect control of the other's body ...
Inue's "Dragon's Roar" are those words ... In other words, the v brat on of the atmosphere s the 'ntermed'ary used to del ver her "K"

Tenjo Tenge 13 Page 112 The Great Escape 2005/01/23

1 fugu [Trans. Note] I left this as「無空拳」because honestly, "Not bare handed" just sounds so stupid. That is what it means – that his fist is not just a bare fist.

2 fugu [Trans. Note] Could be the sound "guru", although I think it is more of a spinning sound. hard to tell here.

3 fugu [Trans. Note] "言霊" sounds almost exactly like the "power word" stuff from old D&D pre-2nd edition stuff. Going back old school to "Power Word Kill!"

Your fist splits. Your tendons break. Your endurance dies
But the "Muu ken" is born solely through steady, daily training
After many hundred thousand times many millions of strikes in the end it isn't even necessary to have any signals from your spinal cord or brain
Just Strike
And strike again !!
And the "Muu ken" is perfected once the fist is able to strike of its own volition !!

I, Fuju (Translator Note) Actually, a literal translation doesn't make much sense to me. After many years of thousands of times, many millions of times, in the end not even the brain, or a signal from the spinal cord is necessary

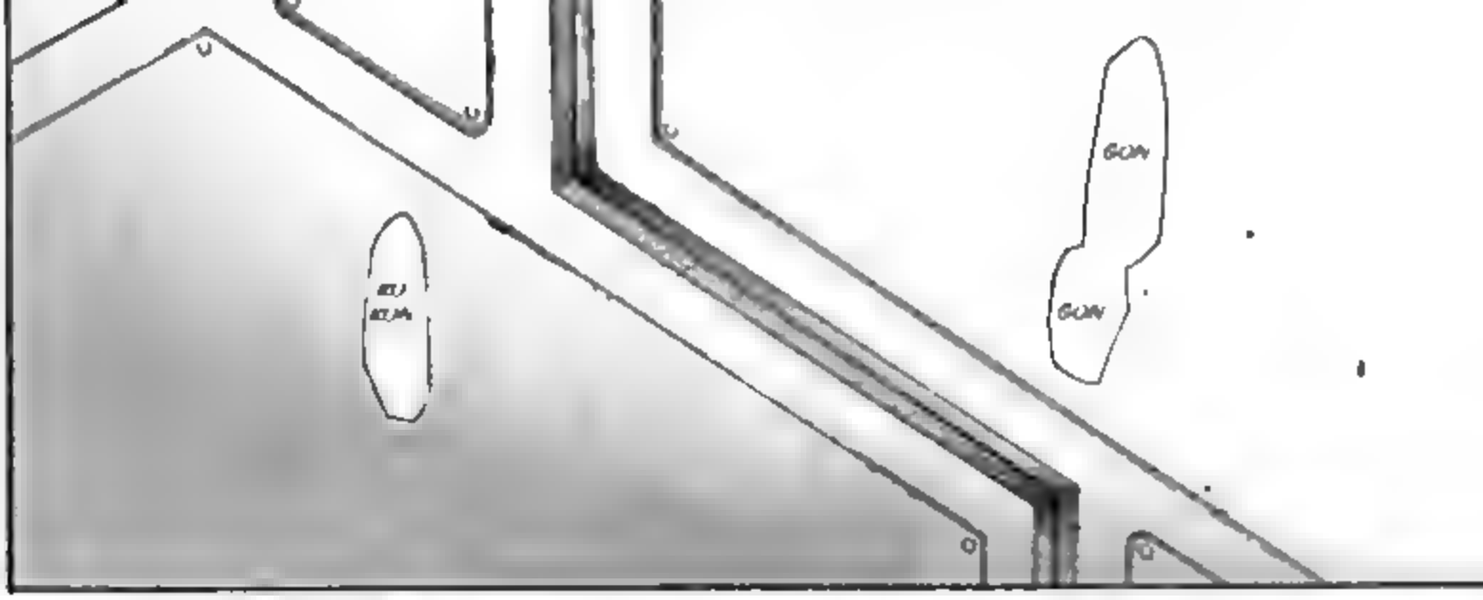
Tenjo Tenge 13 Page 115 The Great Escape 2005/01/23

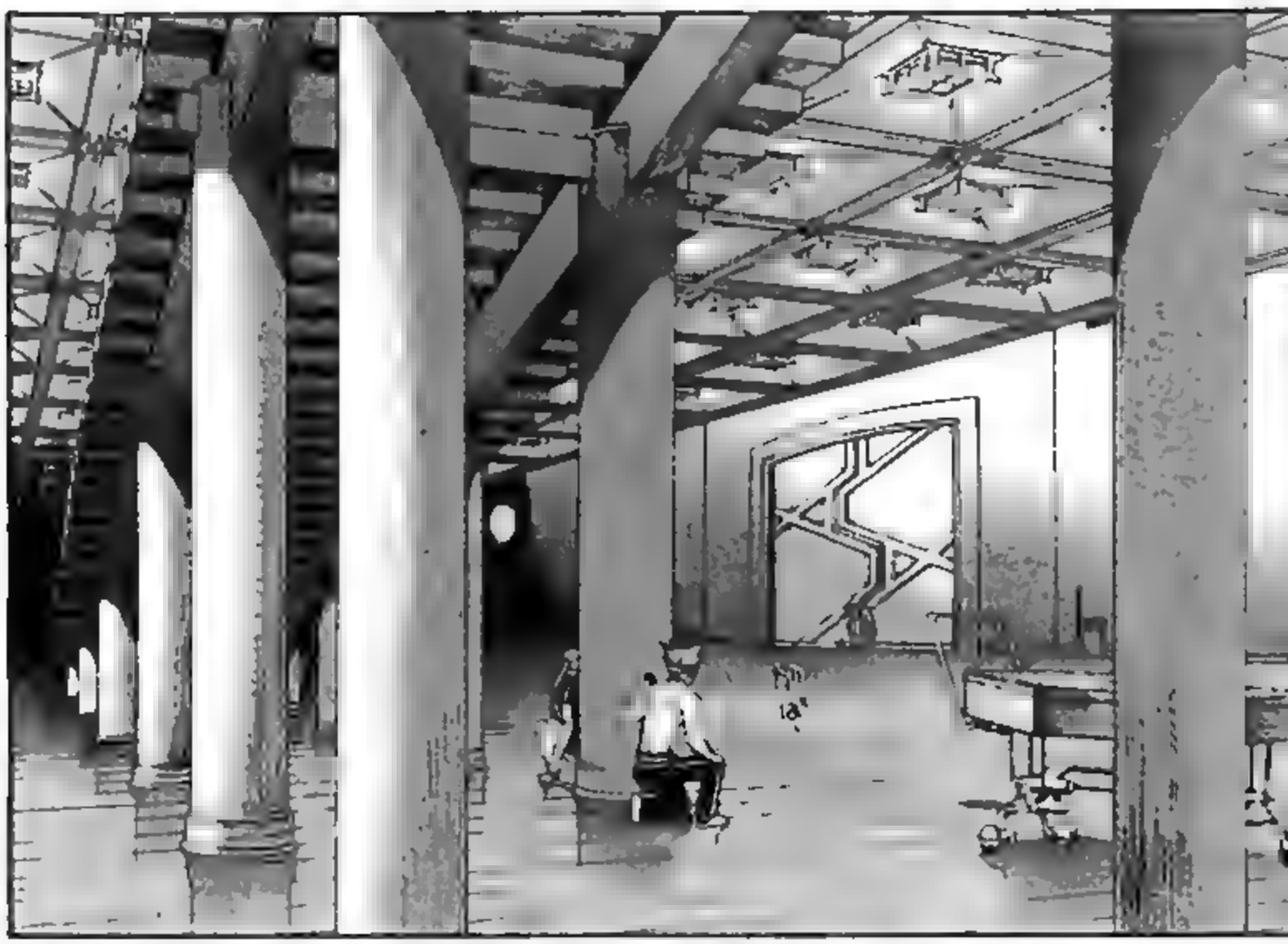
1 fugu [Trans. Note] I translated "武" as "warrior" – but it means a normal fighter, white feather, not red

Eh ... Um ... Wait Inue-sama
Just a second !!
Shit !!
I've got to make an adjustment ... re-work the plan ... !!
It won't matter how much "meat" we feed h m l ke th s
Um ... well ... you see uh ...
Crap ...
Why ... are you here ...
Ma ... Madoka !??

SFX: DON
SFX: PYUU
SFX: PAKI GAN
!!
My body is doing it itself!!
Inue is!!
No no Mi-chan!!
Mawari ... !! You too !!?
Nuu!

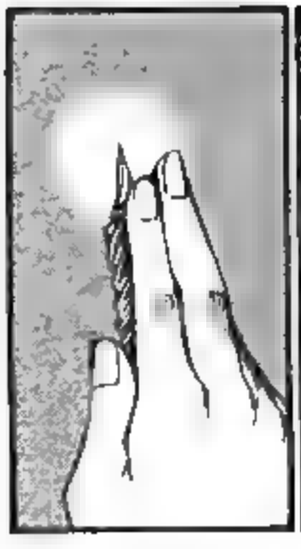
...
chi
!!
your being here might be a gift from God
... Well, it's ok Mawari ... Depeding on how you think about it
The pretentious talk of old people
I'm just about fed up with this tedious crap


GUN
GUN



I know. Someone is coming
Hey ...!!
.....

...
What should we do ... this is our chance
You aren't tired up ... I've also recovered a bit
When the door opens, fly out and run as fast as you can!!
GO !!!



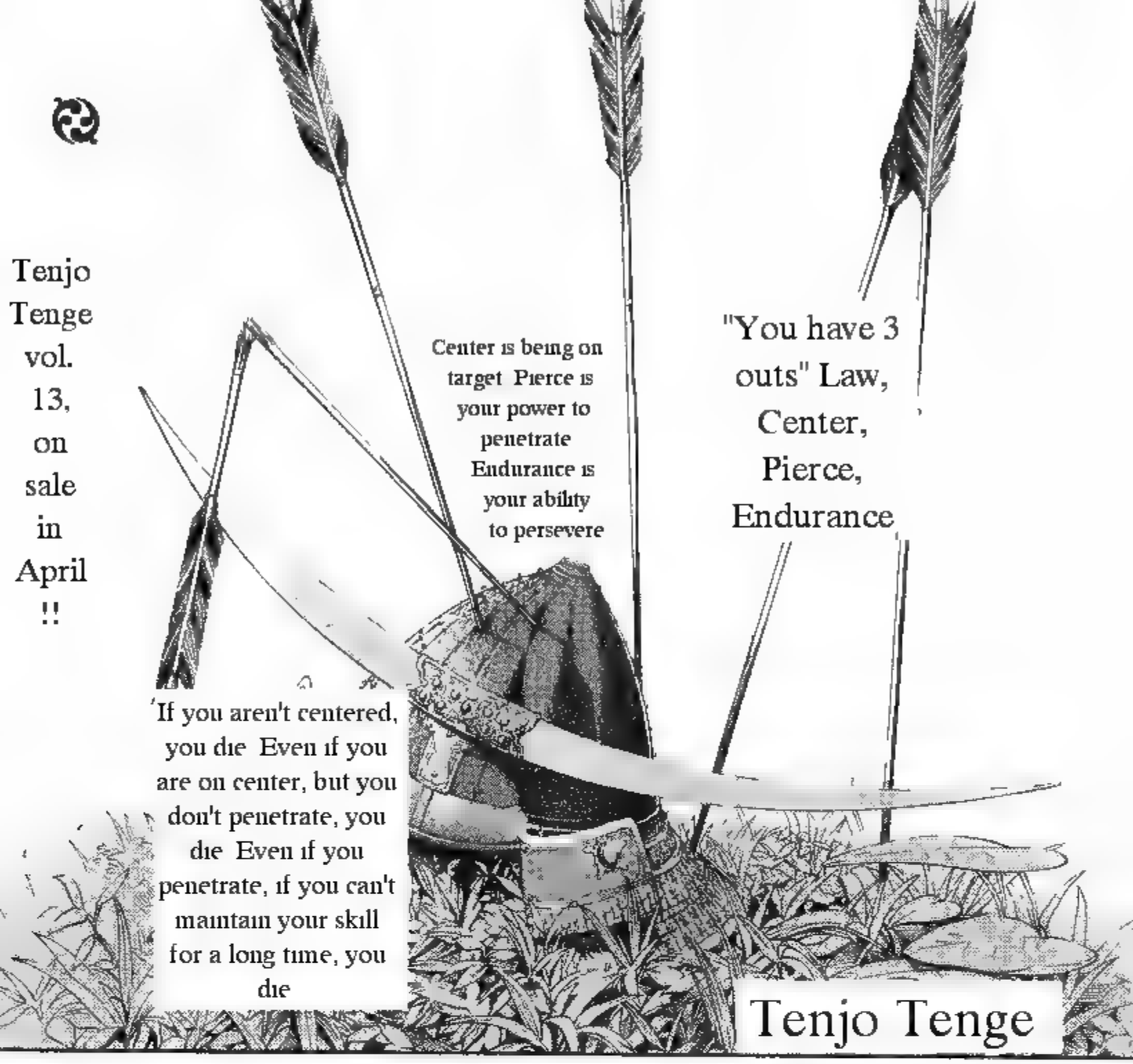
I
...
Ishiyumi
... !!?

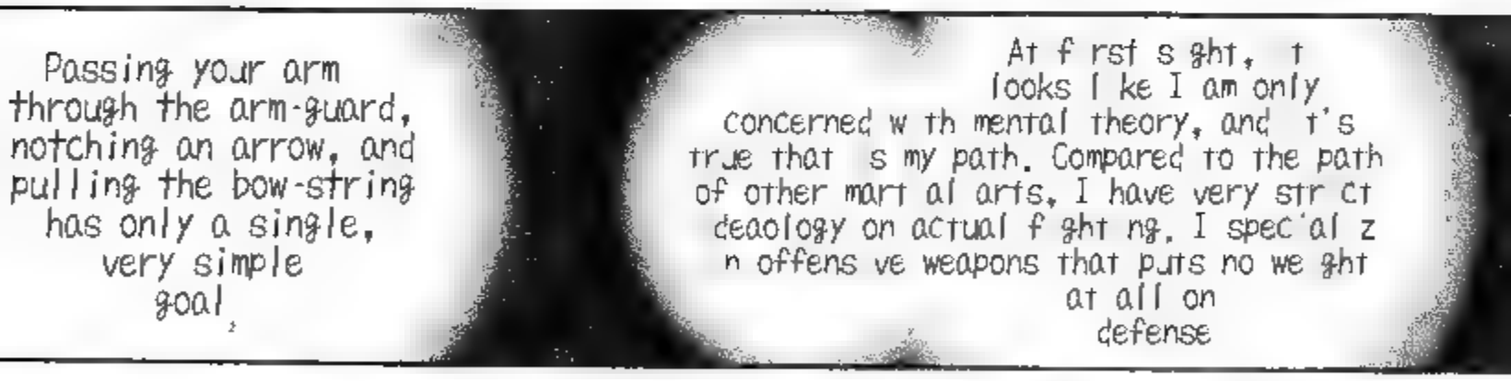
No, he's my enemy. A really nasty enemy, but
Do ... you know him ?
Especially that thing about Kamen Rider
I mean ... When I talk to him, I can understand him !
Wait !!
Ish yum ...
I'm ...
For an acquaintance ... he's got way too much thirst for blood
And I don't know who he is but
I feel a really bad "Ki" here!!!

I...
... They
... Aren't
they your
friends
...

SFX: DON
Fuu!!
With just 2 attacks ... jeez ...
I can't open my Dragon's Gate ... !!!
Shit ... It's true ...
... Ishiyumi ...

... My Dragon
The water that spilled out from me ...
Demon exorcist !!!
I'm taking it back
Hii !!
The madness born on this day calls out for even more fighting!! In the next issue, the Master of the mansion acts!!
←To be continued


Tenjo Tenge vol. 13, on sale in April !!
Center is being on target Pierce is your power to penetrate Endurance is your ability to persevere
"You have 3 outs" Law, Center, Pierce, Endurance
'If you aren't centered, you die Even if you are on center, but you don't penetrate, you die Even if you penetrate, if you can't maintain your skill for a long time, you die
Tenjo Tenge


Passing your arm through the arm-guard, notching an arrow, and pulling the bow-string has only a single, very simple goal,
At f rst s ght, t looks l ke I am only concerned w th mental theory, and t's true that s my path. Compared to the path of other mart al arts, I have very str ct deaology on actual f ght ng. I spec'al z n offens ve weapons that puts no we ght at all on defense

Tenjo Tenge 13 Page 128 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] I don't know what the four "words" are after the qoute – they seem to be an unorganized list of characters. It looks like it will be made clear in the next few bits of text.

2 fugu [Trans. Note] The "Yugake" is a difficult kanji – I looked it up in a Japanese dictionary, but am unable to enter it. It is I believe a sort of arm guard used in Archery to prevent the arrow from hitting yourself, but I'm not too sure about that. I didn't spend a huge amount of time parsing the definition.

3 fugu [Trans. Note] More literally "murderous intent"

SOULTCHRO
¥120
old man
When you aren't here I can't smile. If you aren't nice to me, I can't fight.
FIGHT: 81
大暮維人
Oh!great
¥320
天上天下

.....!?
If you aren't on target ...
You die

Every-one dies !!
If you penetrate ... If you can endure ...
My entire existence depends on this lone dart
All of my power
SFX: BIK BIK BIK
Stop talking all this crazy nonsense and listen to what I ...
Wai ... Just wait a second Ishiyumi !!
Just get ready. Nothing you can say will help

Demon hunter
Fight me with my water dragon
I've developed my entire body into an arrow, the ultimate arrow to fire at you!!
With my bones, tendons, and veins as a bow string
It is different this time ... I've removed all the muscle restriction rods this time

But ... If this arrow is able to penetrate the water dragon ... Then I won't miss it one bit!!
If this arrow is destroyed by my water dragon then that is what I've wanted all along.
If I could return it, I'd put a fuckin' ribbon on it and give it back to you
Oh come on Ishiyumi ...
テメ Your damn の
ションベン piss 龍 dragon なんざ

Tenjo Tenge 13 Page 133 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2006/02/28

1 fugu [Trans. Note] 本懐 is "long-cherised desire" - I can't really follow Ishiyumi's logic here, but maybe my translation is lacking. I don't think so though.

Do you think you've become Jesus Kenshin or something
Well, aren't you due to the cave cave !
Are ...
I'm here as the leader of the 12 young family. the head of the "Aoiyama" clan
I can't come to fight with the Jyuukenbu today ... I'm not here as the President of the Enforcement

Tenjo Tenge 13 Page 134 As Smart As Geek is Chic Right Now 2005-02-28

1 Fugu [Trans. Note] Whoosh is coming so I guess this is "Brother" - thanks to people on the mangatranslation.com forum for the heads up !! typical translate as I read !)

2 Fugu [Trans. Note] See http://www.samurai-archives.com/kenshin.html - he was apparently a famous samurai

I would like you to hand over the ceremonial sword "Reiki" to me right now
... Current leader of the Natsume Clan, one of the 6 Red Feather Founding Families, Natsume Danjyou Maya-dono.

Tenjo Tenge 13 Page 135 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] I don't know what "Danjyou" is here – I would assume a title as opposed to a "middle name". None of my dictionaries or online dictionaries had any info. A bit of googling leads me to believe that it is a reference to an old Emporer, but that doesn't explain the usage here to me.

na ...
na ...
Maam ... Jm ... You're dr pp ng blood on the seat ... You look pretty bad, I'll just stop up here ...
Jm ...
Ye-yes !!
Shut up!! Just shut up and drive me where I tell you!!
SFX: BIKI
Man ... I just have the worst luck. On the very day that I dec ded to return to my former home because the new p,ace was n a b t of a depress on, th s happens ...
I'LL KILL YOU!! I'LL KILL YOU A MILLION TIMES !!
Shit! Shit ... Mi ... Mitsuomi ... Mitsuomiii ...
A punk w th the soc a stat.s of a shepard d d eth s* to me
THUD
Maybe I should just quit this job ...
SFX: KICK KICK

Tenjo Tenge 13 Page 136 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

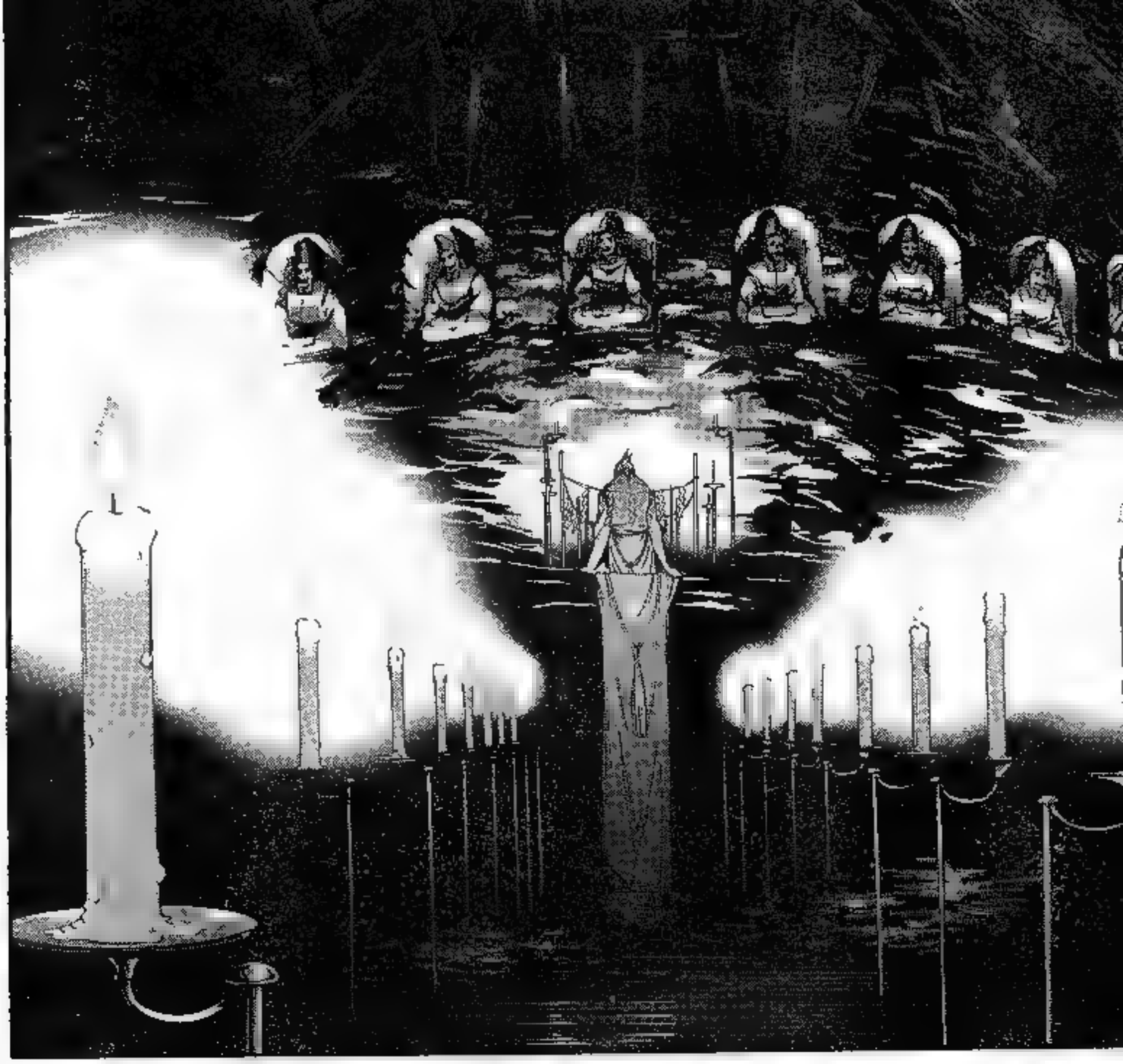
1 fugu [Trans. Note] She's really put off that someone of such low social status (Mitsuomi – and I think it is only social status as far as tradition goes, since as the head of the Takayanagi corporate empire, he should be in a nice position) did this to her. She implies, and has always acted and spoken, like she's a very important person.

2 fugu [Trans. Note] I translated "俺って奴アついてねエ" as "Just my luck." – it's a kind of complaint he has, but I don't know an exact translation. Does anyone else? I just know it from context. I'm assuming he moved away from here after all the other bad customers he's had to give rides to...

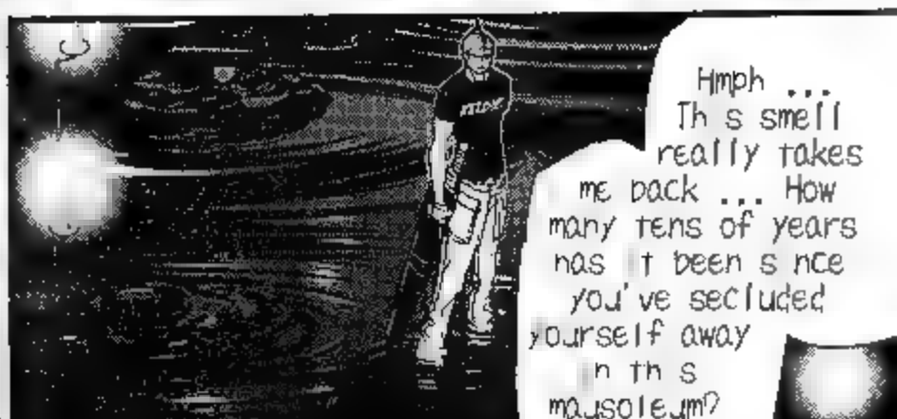
3 fugu [Trans. Note] He's getting kicked by Inue

Tonjo Tenga 13 Page 137 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] She uses "禁裏" which strikes me as unusual; I would have expected "禁止", but it just means off-limits. EDICT says additionally that it is the Imperial Palace or residence, which fits in well with the sort of traditional flavor of Kago's surroundings...



.....


Hmph ...
Th s smell really takes me back ... How many tens of years has it been s nce you've secluded yourself away n th s mausoleum?

What's wrong Mak ko
...? What is it?
It's moving !!
!!!!!!
It might reach final completion sooner than planned
A "large amount of ki" ... has suddenly started to move
The *wave* will come this far, Souhaku
DAN

Tenjo Tenge 13 Page 139 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] I'm not sure what plan he's referring to, or what the final completion of the "ki" would be.

What the hell ... Do you know
Kah
I now feel about having my Water Dragon taken ...!!
我水がJust what the fuck ... I can someone like you
Yes ... I still haven't mastered it yet though
The Orange Dragon's Gate ...
The Water Chakra's Water Bullet ...

Tenjo Tenge 13 Page 140 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] Or this is possibly a continuation from the previous "What the hell" do you know" adding a "?" to it

2 fugu [Trans. Note] I have reversed the reading order of these two bubbles

3 fugu [Trans. Note] The kanji reading given is Touki, the literal character reading is "Bitter Orange" / "Sparkling, Brilliant". One homophone that it might be is 闘気, or "Fighting Spirit", but I think this is just the "color name" of the Dragon Gate (our first in depth introduction to Dragon's Gates in volume 7 maybe? gave each a color, Red, Black etc)

their fundamental ideology is that they have been tested in real battles more than any modern weapons

Even though ancient Japanese Archery has a long and distinguished history of high accuracy and military might, it is not as good as Western Archery

They use old battle-tested weapons whose lifespan was out-of-date 100 years ago, but

If we can improve this technique ... At any rate, this "100 year tactic" should be very powerful

Ha ha ... No, that's fine. To excel at penetrating without hitting... In other words, I have always been told that an arrow that does not kill someone is a waste ...

... But even if that water bullet opens a hole in the body, it won't go through it ...

You can't kill "someone" with that ?

Tenjo Tenge 13 Page 141 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] Ok, so I said "100 year tactic" but I couldn't come up with a better word. It should really be "100 year battle" but I think Oh! Great's using 戦 to mean that fighting methodology.

...but
It all just ...spills out
The water takes on life ...And before long, will fight for it's master
If someone imparts some Ki to it like this
It isn't that ... I don't like that part of you
...however the thing that spilled out of my grasp so long ago is packed into that water

Tenjo Tenge 13 Page 142 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005-02-28

1 Sugi. [Trans. Note] I assume that Ishiyumi's name "Sugi" and usually supposed to be direct and to the point. "Ladder" is the kanji 杉, the first character of "Sheguin"

2 Yagi [Trans Note] Hmm I don't know what Mizuumi is talking about here. My guess would be that perhaps it has something to do with the use of methadone style drugs.

3 Yagi [Trans Note] Oops, I forgot to translate the bubble. Should be before the last one.

I will die in a few years
Change the water that is being scooped out of my life into those water bullets of yours
vanson
It will be important in the coming thousand years I think
Even if that technique was not used in the 100 year battle
I made my vow
That is when
That 俺 I would become his "arrow"

Tenjo Tenge 13 Page 143 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] This is difficult for me - I'm not sure of the attachment everywhere. The Kanji that Oh! Great uses, 抄, is given a reading of "sukutte", which I think is "掬う" (to scoop, ladle out) as per previous discussions. So it looks to me like that is "this water that is being scooped out of my death" and then "change it to those water bullets of yours"

Ooaaaaaaa
My Water Dragon is connected to the "arrows" it fires, and its master
絆 by "bonds" !!
Tearing your own muscles apart by your own power ... !!
There is no way to recover those bonds that have been lost for an arrow!!
All you can do is keep pushing on down the road of fighting !!

Tenjo Tenge 13 Page 144 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] This really reads poorly. This bubble just says "bonds" though – the things that bind the water dragon to its master and fired arrows...

ざっけんな!!
Dammit!!
SFX: ZOBU
Wha ... His blood ... Using the Water Dragon's "Power" ...
Is this ... the power of the "Demon Exorcist" who has unlimited "ki" ... !!?
Fuu !!
I don't know what burden you've bourne coming all the way here, but ...

If these 2 idiots fight like this ...
Sto ...
2人とも!! They both!! ...
Stop it!!
aa
aa
aa
aa
aa
aa
And in a really evil form!!
我お Oh! My, Dragon 様!!!
振り You aren't the only one who doesn't have a way ねエ to go back よ!!
テメエだけじゃねエんだよっ!!!
ZAGYOUUUU
ドドド

GAH

Tenjo Tenge 13 Page 148 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] I'm not sure about Maya's "よさぬか" there - let me know if you know exactly what it is. (Some form of 良い? Like "is that good enough?"

ZAN
Who's that?
...wha...
And who the hell's that !?
I bet that's a lady doesn't have license
Phew - that was close ... If Inue hadn't left her car behind we might not have made it
Sorry brat
for being late
Runt girl ...
Runt ... runt girl ...
.....

Tenjo Tenge 13 Page 149 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] Complete translation did not fit in the bubble: "But I'm pretty sure that old lady doesn't have a license though ..."

...
Huh?

I crry
...
sorry
...
brat
...

That girl is my enemy !!!

I ...
I
!!!
Ah ... M tsuom san ... Jm ...
KAH !!
There's only 1 person in this world who knows how to return it
They say ... there's no use 'n cry'ng over sp'lled m'lk but
You were going after the wrong person
the spilled "water"
You can get it back

Tenjo Tenge 13 Page 152 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] This is a new expression for me: "覆水盆に返らず" What's done is done / there's no use crying over spilled milk. I'm not too sure what it really means though. After some searching, this is a good explanation: http://contest2004.thinkquest.jp/tqj2004/70237/h/hukusui.html(There sure are a lot of blogs named 覆水盆に返らず.) The story goes that there once was an old feudal lord whose wife divorced him. One day, she came back looking for a second marriage. The lord knocked over a tray containing some water and said "We'll get married again if you can return the water to the tray." But she couldn't. Hence, the expression.

2 fugu [Trans. Note] This isn't actually a statement, it is more literally "You can receive it back, can't you?"

I think you should tell your master everything right now
Right now
Umu ... Sorry but we don't have the time to celebrate or cry about our reunion

Tenjo Tenge 13 Page 153 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] The "me" here is actually お主, probably "Master" is the best translation, but I might go with "me" also...

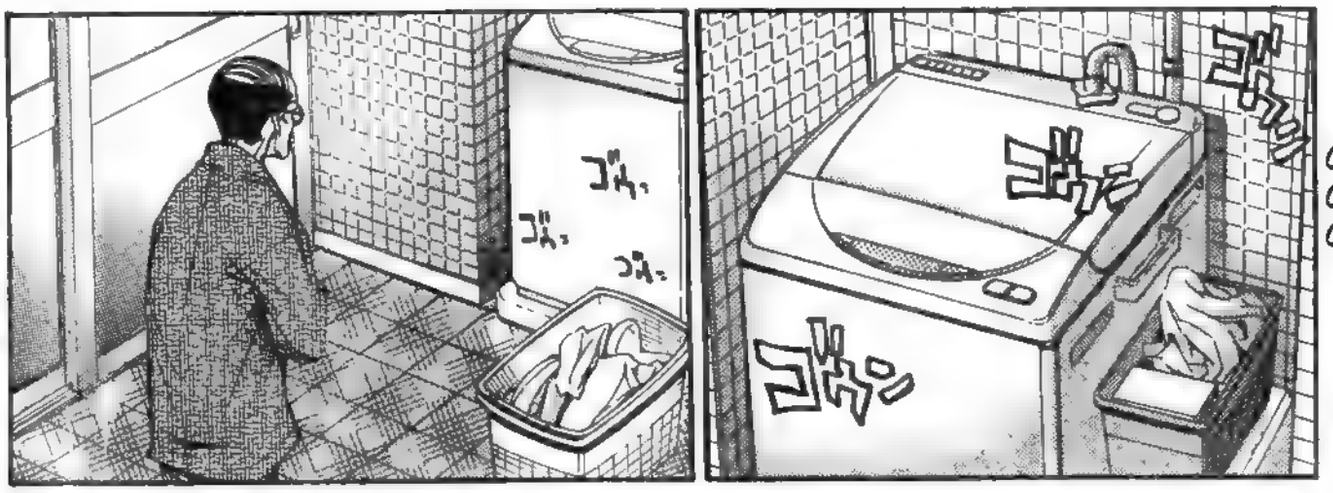
Even without having a way to go back, there is only one road ahead for you to advance down!! The next issue starts out in color!!
So ... Give yourself to me!! Brat!!
No ... Wait, that's wrong!? I meant to say ... Jm, in other words ...
Yeah, she's my enemy
No ... Jm ... Eh ... I ...
Hm ... Wa t ... That's wrong ...
Ha !!?
Wha !!??
Th'—h
To be continued

Tenjo Tenge 13 Page 154 As Smart As Geek Is Chic Right Now 2005/02/28

1 fugu [Trans. Note] I'm having a tough time understanding why people are surprised at her saying this. Still, I think the translation is right – even with discussion with a native speaker, her interpretation is the same as mine. Well, what can you do? It means something like "Let me be your leader" I've decided to take "Natsume Maya" (http://natsumemaya.terminus.net.au)'s suggestion, and went with "Give yourself to me!!" since that seems like it would raise a strange response, and also is in line with my interpretation.

Tenjho Tenge
Oh!great

Tenjo Tenge Extra Edition

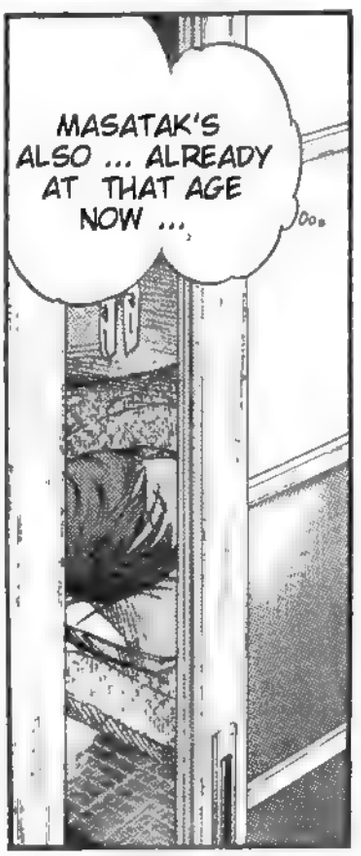


Takayanagi Masataka, 1st year high school student, with a wildly explosive perverted imagination!

Chief Clerk

Takayanagi Dougen

Oh! Great



Dougen, a first year business man, headed down the poor man's highway at full speed!!

I'VE GOT TO GET TO THE POINT WHERE WE CAN HAVE A LIFESTYLE THAT LETS US AT LEAST BUY HIM SOME NEW UNDERWEAR TO REPLACE THOSE DIRTY RAGS ...

Tenjo Tenge Extra 1 Page 1 Translation by Fugu Tabetai, Scans by Leo- 2004/11/22

1 fugu [Trans. Note] Translation by Fugu Tabetai of http://MangaTranslation.com/. Many thanks to Leo- of http://kaizoku-ou.org/ for the excellent scans.

2 fugu [Trans. Note] Dougen is making a reference to the washing machines we see in use just above – we've seen Masataka use them before when his imagination went a bit too "wild"...

I DON'T WANT TO BECOME A BURDEN ON MY SON FROM THE PAST EITHER ...
IT'S A BIT OF A STRETCH BUT ... THERE'S JUST NO WAY ... I'VE GOT TO REDUCE THE RENT SOMEHOW
Young 17 year old Mitsuoni becomes president of Takayanagi Group
PAAAAN
UN ...
.....
BIKU
!!!
HAA ...
HAA
HAA
SHAKE
HUH ?
... HEY, I'M SURE SHE'S A SECRETARY AT ...

Tenjo Tenge Extra 1 Page 2 Translation by Fugu Tabetai, Scans by Leo- 2004/11/22

1 fugu [Trans. Note] I'm pretty sure he wrote "息子" here, and it kind of makes sense. Please correct me if you can read the kanji better though.

OU !!!
HEH HEH ...?
OW OW OW OW OW !!
OW OUCH
SNAP SNAP CRACK POP
SHAKE SHAKE
AH ... UM, THANK YOU SO MUCH
YOU REALLY SAVED ME ...
EH !?
... UM ... HAVE WE MET SOME HERE BEFORE ?
OF COURSE THAT GUY IS TO BLAME, BUT YOU BEAR SOME GUILT AS WELL FOR BEING SO BEAUTIFUL AND WEARING SUCH A SHORT SKIRT
YOU SHOULD BE CAREFUL OF THAT, NOMIGAWA-SAN
HO HO ...
NO. GOOD DAY
AH

SFX: ZAH ZAH ZAH
DO YOU KNOW HOW IT FEELS TO BE LECTURED BY A GOD- DAMNED STATION EMPLOYEE AT THIS AGE? THAT WEIRD TRICK YOU USED BEFORE WON'T WORK ON MY FRIENDS HERE!!
NOT THAT IT WOULD WORK ON ME EITHER
OF COURSE, HE'LL HAPPILY PAY RESTITUTION IN CASH
Hey!! There you are. Bastard !!
Yeah, you, old man!!
YOU ARE MY FRIEND. EVEN THOUGH I JUST MET YOU RIGHT NOW, BUT THE CUSTOMER IS ALWAYS RIGHT
OK, OK, NO PROBLEM YOSHIKA-SAN
NO, UM ... WAIT !!
WELL MISS, I'LL BE GOING
OK OLD MAN, LET'S GO OVER TO THAT PLACE OVER THERE. DON'T BE AFRAID, I JUST WANT A BUSINESS CARD
HM ?
... OH CRAP!! I'VE GOTTA HURRY ...
THE BOSS IS REALLY GONNA
AND STRENGTH IS SUPPOSED TO BE THE ONLY REDEEMING QUALITY OF YOUTH ...
OH MAN ...

Tenjo Tenge Extra 1 Page 4 Translation by Fugu Tabetai, Scans by Leo- 2004/11/22

1 fugu [Trans. Note] Both of these black guys are talking in English and bad Japanese

2 fugu [Trans. Note] Just a guess here – I don't know what "Yoshio" is here, and it is written in Kana, so...

3 fugu [Trans. Note] Whatever the boss will do or be, it is "again"...

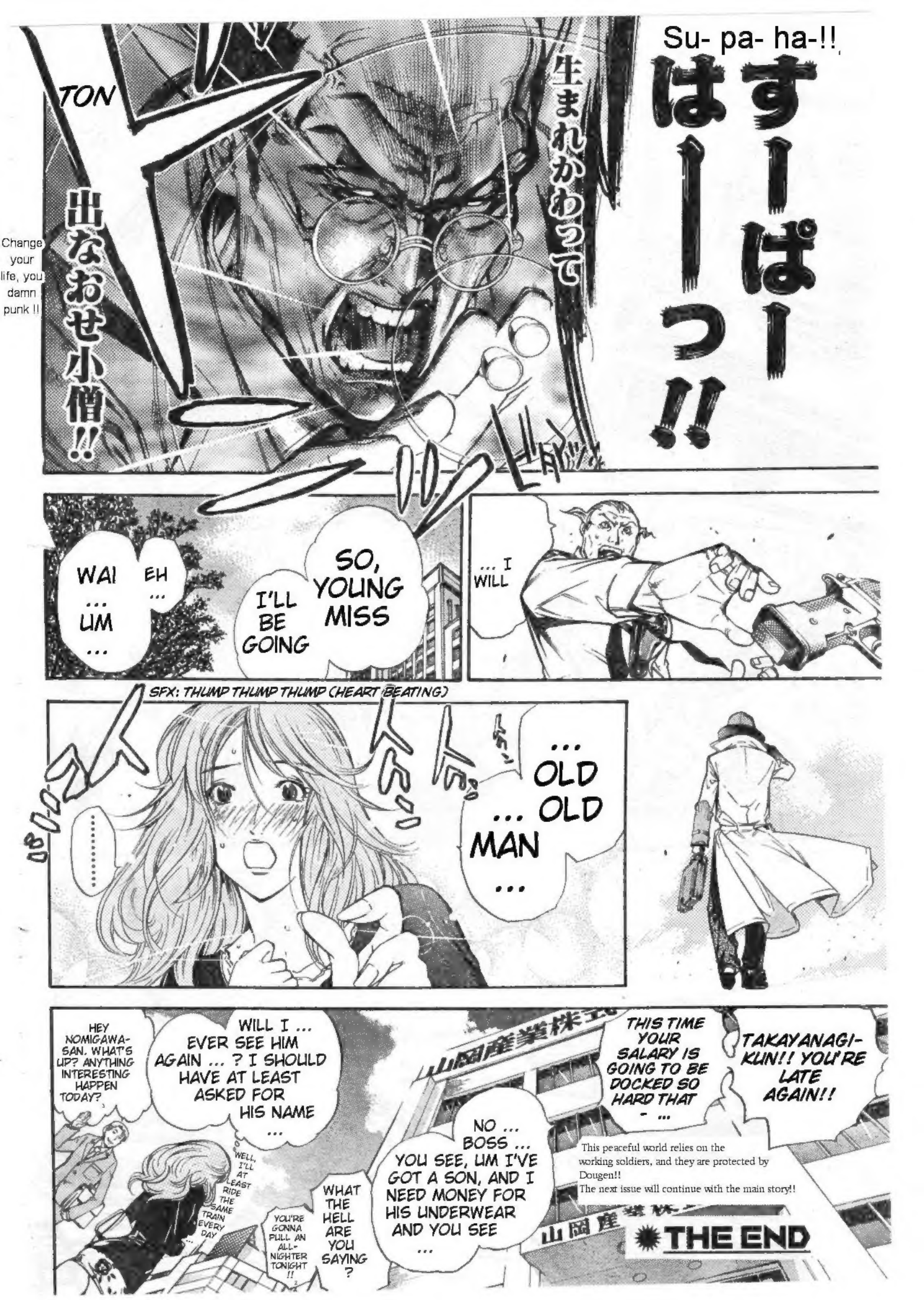
HM ?
... WHA ... WHAT THE HELL ... ?
THAT OLD MAN IS AMAZING ...
The boss
WHO THE HELL SAID THAT NOBODY IS AROUND HERE AT THIS TIME ...
... I DID
HEY ... WHO THE HELL'S THAT ?
SFX: TIRE SQUEALING
MRPH ...
me
save
HUH ?

Tenjo Tenge Extra 1 Page 5 Translation by Fugu Tabetai, Scans by Leo- 2004/11/22

1 fugu [Trans. Note] Literally he's too much

HM ?
IT'S A GOOD THING YOU'RE A BEAUTY. YOU AT LEAST HAVE A FEW MORE CHOICES FOR YOUR FUTURE THAN ENDING UP AT THE BOTTOM OF THE OCEAN
MU ...
UH
SORRY
WE CAN'T JUST LET YOU GO SINCE YOU SAW THE PICKUP!
WHA ... WHAT !?
SFX: THUD (TIRES, ETC.)

HITA
YOU'RE ASSASSINS FROM THE SHYUEI GROUP !?
ALL RIGHT, ALL RIGHT, NOW I'M ♡EXCITED
I SEE ...
OLD MAN ...
I challenge you to a duel, old man!!


Su- pa- ha-!!
すーぱーはーっ!!
TON
生まれかわって
出なおせ小僧!!
Change your life, you damn punk !!
WAI ... UM ...
EH ...
I'LL BE GOING
SO, YOUNG MISS
... I WILL
SFX: THUMP THUMP THUMP (HEART BEATING)
トクン トクン
.....
... OLD ... OLD MAN ...
HEY NOMIGAWA-SAN. WHAT'S UP? ANYTHING INTERESTING HAPPEN TODAY?
WILL I ... EVER SEE HIM AGAIN ... ? I SHOULD HAVE AT LEAST ASKED FOR HIS NAME ...
WELL, I'LL AT LEAST RIDE THE SAME TRAIN EVERY DAY
YOU'RE GONNA PULL AN ALL-NIGHTER TONIGHT !!
WHAT THE HELL ARE YOU SAYING ?
山岡産業株式
NO ... BOSS ... YOU SEE, UM I'VE GOT A SON, AND I NEED MONEY FOR HIS UNDERWEAR AND YOU SEE ...
THIS TIME YOUR SALARY IS GOING TO BE DOCKED SO HARD THAT - ...
TAKAYANAGI-KUN!! YOU'RE LATE AGAIN!!
This peaceful world relies on the working soldiers, and they are protected by Dougen!!
The next issue will continue with the main story!!
山岡産業株式
THE END

Tenjo Tenge Extra 1 Page 8 Translation by Fugu Tabetai, Scans by Leo- 2004/11/22

1 fugu [Trans. Note] Maybe Super Haa!!

2 fugu [Trans. Note] I'm pretty sure that the "Tetsuman" here is an all-nighter. Usually that is "Tetsuya", but anyway, it is something bad that his boss wants him to do to make up for being late (again.)

3 fugu [Trans. Note] He kind of asks here, "What's wrong?" because he notices that she is in thought, or she seems a bit different or whatever. Then he asks "did something good happen?"